



EPAS (2013) 16rev5

Enlarged Partial Agreement on Sport (EPAS)

Drafting Group of a draft Convention  
of the Council of Europe to combat the manipulation of sports competitions

**DRAFT CONVENTION**

**AGAINST THE MANIPULATION OF SPORTS COMPETITIONS**

**VERSION 3.2α**

**Based on version 3.0 according to amendments and comments made at the 2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup> meetings of the Drafting Group.**

**Articles 14 to 19 were prepared at the special meeting with CDPC experts.**

**Editorial updates, as well as amendments and comments on art. 1-9 and 14-25 made at the 4<sup>th</sup> meeting were included.**

**Changes made by the Secretariat while taking into account amendments requested by the Drafting Group and substantial proposals inserted after the Drafting Group, with the approval of the Presidency, were included between {brace brackets}.**

Accord partiel élargi sur le sport (APES)

Groupe de rédaction d'un projet de convention du Conseil de l'Europe  
contre la manipulation des compétitions sportives

**PROJET DE CONVENTION**

**CONTRE LA MANIPULATION DES COMPÉTITIONS SPORTIVES**

**VERSION 3.2  $\alpha$**

Basé sur la version 3.0, incluant les amendements des 2<sup>ème</sup> et 3<sup>ème</sup> réunions du Groupe de rédaction.

Les articles 14 à 19 ont été préparés par la réunion spéciale avec les experts du CDPC.

Les amendements linguistiques, ainsi que les amendements ou commentaires sur les articles 1-9 et 14-25 ont été ajoutés suite au 4<sup>ème</sup> Groupe de rédaction.

Les changements apportés par le Secrétariat dans le cadre de la mise en œuvre des modifications demandées par le Groupe de rédaction et les propositions substantielles qui ont été intégrées après le Groupe de rédaction avec l'accord de la Présidence, figurent entre {accolades}.

New Nr	Old Nr (v. 2.2)		COMMENT <sup>1</sup>	PROJET DE TEXTE	COMMENTAIRE <sup>2</sup>
0,00	0,00	<b>Preamble</b>		<b>Préambule</b>	
0,01	0,01	The member States of the Council of Europe and the other signatories to this Convention,	<u>Note</u> : The intention is not to keep “States signatories” (as the EU may be a signatory). Check the possible use of “Parties” or “signatories”. New drafting validated by DLAPIL.	Les Etats membres du Conseil de l’Europe et les autres signataires de la présente Convention,	<u>Note</u> : L’intention est de ne pas garder « Etats signataires », comme l’UE pourrait être signataire. Vérifier la possibilité d’utiliser « Parties » ou « signataires » Nouvelle formulation validée par la DLAPIL.
0,02	0,05	Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members;		Considérant que le but du Conseil de l’Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres ;	<u>Note</u> : French wording in line with the Council of Europe statute
0,03	0,09	Considering the conclusions of the Third Summit of Heads of State and Government of the Council of Europe (Warsaw, 16-17 May 2005), which recommended the continuation of Council of Europe activities which serve as references in the field of sport;		Considérant les conclusions du 3 <sup>e</sup> Sommet des chefs d’Etat et de gouvernement du Conseil de l’Europe (Varsovie, 16-17 mai 2005), qui recommandent la poursuite des activités du Conseil de l’Europe faisant référence dans le domaine du sport ;	
0,04	0,08	Considering that it is necessary to further develop a common global and European framework for the	<u>Note</u> : Consider to use “sports ethics” instead of “ethical principles”	Considérant qu’il est nécessaire de poursuivre l’élaboration d’un cadre européen et mondial commun pour le	<u>Note</u> : Considérer de remplacer « principes éthiques » par « éthique sportive »

<sup>1</sup> This column includes:

- Notes: technical working notes for the attention of the drafting group, reference to existing convention, which were used as source of inspiration etc.
- Comments: information to be included in the explanatory report
- Questions: issues to clarify in the next step of the process, possibly with advise from external experts.

<sup>2</sup> Cette colonne comprend :

- Notes: notes de travail techniques à l’attention du groupe de rédaction, références à des conventions existantes utilisées comme source d’inspiration, etc.
- Commentaires: Information destinée à être intégrée au mémorandum explicatif.
- Questions: Question à clarifier dans le cadre du processus de négociation, éventuellement avec des experts externes.

New Nr	Old Nr (v. 2.2)		COMMENT <sup>1</sup>	PROJET DE TEXTE	COMMENTAIRE <sup>2</sup>
		development of sport, based on the notions of pluralist democracy, rule of law, human rights and ethical principles;		développement du sport, fondé sur les notions de démocratie pluraliste, de prééminence du droit, de droits de l'homme et d'éthique ;	
0,05	0,03 0,04 0,20	Aware that every country and every type of sport in the world may potentially be affected by the <i>manipulation of sports competitions</i> and emphasising that this phenomenon, as a global threat to the integrity of sport, needs a global response which must also be supported by States which are not members of the Council of Europe;	<u>Notes :</u> Based on German drafting	Conscients que tous les pays du monde et tous les types de sport sont potentiellement concernés par <i>la manipulation des compétitions sportives</i> et soulignant que ce phénomène constitue une menace d'ampleur mondiale pour l'intégrité du sport et appelle une réponse elle-aussi mondiale, qui doit avoir le soutien d'autres pays au-delà des Etats membres du Conseil de l'Europe ;	<u>Notes :</u> Basé sur des propositions allemandes
0,06	0,22	Expressing concern about the involvement of organised crime in the <i>manipulation of sports competitions</i> and about its cross-border nature;	<u>Note:</u> Re-drafted (simplified)	Préoccupés par l'implication du crime organisé dans <i>la manipulation des compétitions sportives</i> et par son caractère transfrontalier ;	<u>Note :</u> Reformulé (simplification)
0,021		[Recalling the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms (ETS No. 5, 1950) and its Protocols, the European Convention on Spectator Violence and Misbehaviour at Sports Events and in particular at football matches (ETS No. 120, 1985), the Anti-Doping Convention (ETS No. 135, 1989), the Criminal Law Convention on Corruption (ETS No. 173, 1999), the Convention on Cybercrime (ETS No. 185, 2001) and the Council of Europe Convention on Laundering, Search, Seizure and Confiscation of the Proceeds from Crime and on the Financing of Terrorism (ETS No. 198,	<u>Note :</u> Re-consider a reference to T-CY (ETS 185), without inviting every State to ratify it. Drafting from ETS201	[Rappelant la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales (STE n° 5, 1950) et ses Protocoles, la Convention européenne sur la violence et les débordements de spectateurs lors de manifestations sportives et notamment de matches de football (STE n° 120, 1985), la Convention contre le dopage (STE n° 135, 1989), la Convention pénale sur la corruption (STE n° 173, 1999), la Convention sur la cybercriminalité (STE n° 185, 2001), et la Convention du Conseil de l'Europe relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la confiscation des produits	<u>Note :</u> Reconsidérer une référence à T-CY (STE185), sans inviter les Etats à la ratifier. Rédaction STE201

New Nr	Old Nr (v. 2.2)		COMMENT <sup>1</sup>	PROJET DE TEXTE	COMMENTAIRE <sup>2</sup>
		2005) >>];		du crime et au financement du terrorisme (STE n° 198, 2005);]	
19,1	22,1	Recalling that all States bear responsibility for effectively investigating and prosecuting without undue delay the offenses committed within their jurisdiction or by persons under their control;	<p>&gt;&gt; <u>Move 19.1 to preamble</u></p> <p><u>Comment (move to 12)</u> : According to the seriousness of the conduct, this cooperation may include, e.g. :</p> <p>a. by informing the latter authorities, on their own initiative, where there are reasonable grounds to believe that any of the criminal offences referred to in this Convention has been committed, or</p> <p>b. by providing, upon request, to the latter authorities all necessary information.</p> <p>Explain “undue delay”</p> <p><u>Note:</u> Wording of Art. 49 ETS 210</p>	Rappelant que tous les Etats ont la responsabilité d’enquêter sur et de poursuivre effectivement, sans retard injustifié, les crimes relevant de leur juridiction ou commis par des personnes sous leur contrôle ;	<p>&gt;&gt; <u>Déplacer dans le préambule</u></p> <p><u>Commentaire :</u> Selon la gravité du comportement visé, cette coopération pourrait comprendre, par exemple :</p> <p>a. en informant les autorités en question, de leur propre initiative, lorsqu’il existe des motifs raisonnables de considérer que l’une des infractions pénales mentionnées dans la présente Convention a été commise, ou</p> <p>b. en fournissant, sur demande, aux autorités en question toutes les informations nécessaires.</p> <p>Expliquer « délais »..</p> <p><u>Note :</u> Formulation de l’art. 49 ETS 210</p>
19,2	22,2		<p>&gt;&gt; <u>Move to preamble</u></p> <p><u>Comment :</u> According to the seriousness of the conduct, these means may include, e.g. :</p> <p>monitoring of communications, seizing of material, covert surveillance, monitoring of bank accounts and legislation, other financial investigations</p>		<p>&gt;&gt; <u>Déplacer dans le préambule</u></p> <p><u>Commentaire :</u> Selon la gravité du comportement visé, ces moyens coopération pourrait comprendre, par exemple : la surveillance des communications, la saisie de matériel, la surveillance secrète, le contrôle des comptes bancaires et d’autres enquêtes financières</p>
0,07	0,24	Acknowledging the results already achieved in the fight against the manipulation of sports competitions;		Saluant les résultats déjà obtenus dans la lutte contre la manipulation des compétitions sportives;	
0,08	0,26	Convinced that an effective fight		Convaincus qu’une lutte efficace contre	

New Nr	Old Nr (v. 2.2)		COMMENT <sup>1</sup>	PROJET DE TEXTE	COMMENTAIRE <sup>2</sup>
	0,06	against the <i>manipulation of sports competitions</i> requires increased, rapid, sustainable and properly functioning national and international co-operation;		<i>la manipulation des compétitions sportives</i> requiert une coopération nationale et internationale renforcée, rapide, soutenue et fonctionnant correctement ;	
0,09	0,10	Having regard to Recommendations of the Committee of Ministers No. (92) 13 rev on the revised European Sports Charter; CM/Rec (2010) 9 on the revised Code of Sports Ethics; Rec (2005) 8 on the principles of good governance in sport and CM/Rec (2011) 10 on promotion of the integrity of sport to fight against the manipulation of results, notably match-fixing;		Compte tenu des Recommandations du Comité des Ministres n° R (1992) 13Rev sur la Charte européenne du sport révisée, CM/Rec(2010)9 sur le Code d'éthique sportive révisé, Rec(2005)8 relative aux principes de bonne gouvernance dans le sport et CM/Rec(2011)10 sur la promotion de l'intégrité du sport pour lutter contre la manipulation des résultats, notamment les matchs arrangés ;	
0,10	0,11 0,13 0,14	In the light of the work and conclusions of the following ministerial conferences: - the 11th Council of Europe Conference of Ministers responsible for Sport, held in Athens on 11 and 12 December 2008; - the 18th Council of Europe Informal Conference of Ministers responsible for Sport, held in Baku on		Compte tenu des travaux et des conclusions des Conférences ministérielles suivantes : - la 11e Conférence du Conseil de l'Europe des ministres responsables du sport qui s'est tenue les 11 et 12 décembre 2008 à Athènes ; - la 18e Conférence informelle du Conseil de l'Europe des ministres responsables du sport, qui s'est tenue le 22 septembre 2010 à	

New Nr	Old Nr (v. 2.2)		COMMENT <sup>1</sup>	PROJET DE TEXTE	COMMENTAIRE <sup>2</sup>
		22 September 2010, on promotion of the integrity of sport against the manipulation of results (match-fixing); - the 12th Council of Europe Conference of Ministers responsible for Sport, held in Belgrade on 15 March 2012, particularly in respect of the drafting of a new international legal instrument against the manipulation of sports results;		Bakou, sur la promotion de l'intégrité du sport contre la manipulation des résultats sportifs (matches arrangés) ; la 12e Conférence du Conseil de l'Europe des ministres responsables du sport, qui s'est tenue le 15 mars 2012 à Belgrade, en ce qui concerne la rédaction d'un nouvel instrument juridique international contre la manipulation des résultats sportifs ;	
0,11	0,23	Convinced that dialogue and co-operation among public authorities, sports organisations and betting operators at national and international level on the basis of mutual respect and trust are essential in the search for effective common responses to the challenges posed by the problem of the <i>manipulation of sports competitions</i> ;		Convaincus qu'un dialogue et une coopération entre les autorités publiques, les organisations sportives et les opérateurs de paris, au niveau national et international, fondés sur le respect et la confiance mutuels, sont essentiels à la recherche de réponses efficaces communes aux défis posés par <i>la manipulation des compétitions sportives</i> ;	
0,12	0,16	Reaffirming that the nature of sport itself, based on fair play and equal competition, requires unethical practices and behaviour in sport to be forcefully and effectively countered;		Réaffirmant que la nature même du sport, reposant sur l'esprit sportif et l'équité dans la compétition, exige de lutter avec fermeté et efficacité contre les pratiques et attitudes contraires à l'éthique ;	
0,13	0,19	Emphasising their belief that consistent application of the principles of good governance and ethics in sport would be a significant factor in helping to eradicate corruption, the <i>manipulation of sports competitions</i> and other kinds of malpractice in sport;		Convaincus que l'application systématique des principes de bonne gouvernance et d'éthique dans le sport contribuerait de manière significative à éliminer la corruption, <i>la manipulation des compétitions sportives</i> et d'autres pratiques répréhensibles dans ce secteur ;	

New Nr	Old Nr (v. 2.2)		COMMENT <sup>1</sup>	PROJET DE TEXTE	COMMENTAIRE <sup>2</sup>
0,14	0,17	Acknowledging that [at the international level] particular self-regulatory and disciplinary responsibilities in the fight against the <i>manipulation of sports competitions</i> lie with international <i>sports organisations</i> and their affiliated national organisations;	<u>Note:</u> Formerly in art. 30.1 Consider whether “at international level” is needed, as it refers to international organisations.	Reconnaissant qu’une responsabilité particulière incombe aux <i>organisations sportives</i> internationales et à leurs organisations nationales affiliées en matière d’autorégulation et de sanctions disciplinaires dans la lutte contre <i>la manipulation des compétitions sportives</i> , [au niveau international];	<u>Note :</u> Précédemment à l’art. 30.1 Considérer si « au niveau international » est nécessaire, puisque il se réfère aux organisations internationales.
0,15	0,15	Acknowledging that, as a general rule, the sports movement is responsible for sport, but that public authorities should, where appropriate, act with the sports movement to protect the integrity of sport;	<u>Note :</u> Redrafted (simplified)	Reconnaissant que le mouvement sportif est ; en principe, responsable du sport, mais que les autorités publiques devraient, autant que de besoin, agir avec lui pour protéger l’intégrité du sport;	<u>Note :</u> Reformulé (simplified)
0,16	0,21	Acknowledging that the development of betting activities [, particularly of <i>illegal sports betting</i> ,] may increase the risks of such manipulation;	<u>Note:</u> Amendments proposed by France - not yet discussed by Drafting group	Reconnaissant que le développement des activités de paris [, notamment de l’offre de <i>paris sportifs illégaux</i> ] pourrait accroître les risques de ces manipulations ;	<u>Note:</u> Amendments proposed by France - not yet discussed by Drafting group
0,17	0,25	Noting that the <i>manipulation of sports competitions</i> may be related or unrelated to betting, and that it should be tackled in both cases;	<u>Note :</u> Check consistency once the other provisions are adopted	Prenant note du fait que <i>la manipulation des compétitions sportives</i> peut être liée ou non aux paris et que ces deux cas de figure doivent être traités;	<u>Note :</u> Vérifier une fois les autres articles discutés
0,18	0,02	Emphasising the right of governments to decide on national lottery and gambling policies;	<u>Notes :</u> Inspired form the wording from Rec/CM(2011)10	Soulignant le droit pour les gouvernements de définir les politiques nationales en matière de loteries et de paris ;	<u>Notes :</u> Inspiré du libellé d’un considérant de CM/Rec(2011)10
0,19	0,27	Have agreed as follows:		Sont convenus de ce qui suit :	
1	1	<b>Chapter I – Purposes, guiding principles, definitions</b>		<b>Chapitre I – But, principes directeurs, définitions</b>	
1,001	1,001	<b>Article 1 – Purpose and main objectives</b>		<b>Article 1 – But et principaux objectifs</b>	



New Nr	Old Nr (v. 2.2)		COMMENT <sup>1</sup>	PROJET DE TEXTE	COMMENTAIRE <sup>2</sup>
		1. This convention has the purpose to protect the integrity of sport threatened by the <i>manipulation of sport competitions</i> ;	<u>Comment :</u> >> <u>whether or not connected with /related to criminal offences and whether or not connected with/related to betting.</u>	1. Le but de la présente Convention est de protéger l'intégrité du sport, menacée par <i>la manipulation des compétitions sportives</i> .	<u>Commentaire :</u> >> <u>liées ou non à des infractions pénales et liées ou non à des paris.</u>
1,01	1,01	2. For this purpose the convention has the main objectives to : a. to prevent, deter, detect and combat national or transnational <i>manipulation</i> of national and international <i>sport competitions</i> ; b. to promote national and international cooperation between the public authorities concerned, as well as with the relevant bodies or organisations particularly those representing the sports movement and betting operators;	<u>Note:</u> Re-drafted to focus on purpose and scope and avoid issues regarding legislation in this provision. (inspired from ETS 201)  <u>Comment:</u> Illustrate which bodies and authorities are covered by these general categories.  Rephrase or comment the last sentence to make clear that there can be connections between doping and match-fixing Consider to "exclude doping" in the provision on definitions	Dans ce but, la présente Convention vise à: a prévenir, dissuader, de détecter et de combattre <i>la manipulation</i> nationale ou transnationale <i>des compétitions sportives</i> nationales ou internationales; b promouvoir la coopération nationale et internationale contre la manipulation des résultats sportifs, entre les autorités publiques concernées, ainsi qu'avec les organisations ou organes pertinents, en particulier ceux qui représentent le mouvement sportif et les opérateurs de paris sportifs. [	<u>Note:</u> Reformulé pour se concentrer sur l'objet, et éviter à ce stade des considérations relatives à la législation. (inspiré de STE 201)  <u>Commentaire :</u> Illustrer par des exemples quelles autorités et organisations sont couvertes par ces catégories générales
2,0	2,0	<b>Article 2 – Guiding principles</b>	<u>Note:</u> Consider whether this article could be removed in the light of the new art. 37	<b>Article 2 – Principes directeurs</b>	<u>Note :</u> Considérer si cet article pourrait être supprimé à la lumière du nouvel article 37
2,01	2,01	1. Activities in the fight against the <i>manipulation of sports competitions</i> shall ensure respect for the following principles:	<u>Note :</u> Elements already included in art. 1 (Activities "of and cooperation between public authorities, sports organisations, betting operators and other stakeholders, as appropriate, at national and international level"),	1. Les activités de lutte contre <i>la manipulation des compétitions sportives</i> , s'inscrivent dans le respect des principes suivants :	<u>Note :</u> Les éléments couverts par l'art. 1 (et la coopération des autorités publiques, des organisations sportives, des opérateurs de paris et parties prenantes le cas échéant, au niveau national et international), y compris la référence

New Nr	Old Nr (v. 2.2)		COMMENT <sup>1</sup>	PROJET DE TEXTE	COMMENTAIRE <sup>2</sup>
			including a possibly misleading reference to “stakeholders”, were removed.		potentiellement problématique à des « parties-prenantes », ont été retirée.
2,02	2,02	a. human rights;		a. les droits de l’homme ;	
2,03	2,03	b. sports ethics;	<p><u>Comment :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Reference to Recommendation on the revised Code of Sports Ethics (2010/9) which includes due reference to the integrity of sport. It is therefore proposed to delete integrity as a separate principle (formerly 2.4).</li> </ul> <p>Includes integrity</p>	b. l’éthique sportive ;	<p><u>Commentaire :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Référence à la recommandation sur le code d’éthique révisé (2010/90), qui inclue dument des références à l’intégrité du sport. Aussi, il est proposé de supprimer la référence à l’intégrité comme un principe autonome (anciennement 2.4).</li> </ul> <p>Inclut l’intégrité</p>
2,04	2,04	c. lawfulness;		c. la légalité ;	
2,05	2,05	d. proportionality;		d. la proportionnalité ;	
2,06	2,07		<p><u>Comment :</u></p> <p>reference to CM rec (2011)3 and Olympic Charter (2.5)</p>		<p><u>Commentaire:</u></p> <p>Référence à CM rec (2011)3 et à la Charte Olympique art. 2.5</p>
2,07	2,08	e. protection of private life and personal data.		e. la protection de la vie privée et des données personnelles.	
		2. Activities in the fight against the <i>manipulation of sports competitions</i> shall also, when possible, ensure respect of the autonomy of <i>sports organisations</i> .		2. Les activités de lutte contre <i>la manipulation des compétitions sportives</i> doivent aussi respecter, dans la mesure du possible, l’autonomie des <i>organisations sportives</i> ;	
3,0	4,0	<b>Article 3 – Definitions</b>		<b>Article 3 – Définitions</b>	
3,01	4,01	For the purposes of this Convention:		Aux fins de la présente Convention :	
3,10	4,10	1 “ <i>Sports competition</i> ” means any real organised event [{recognised by a competent sports organisation, in accordance with the rules recognised by an [international] sports organisation.}, .	<p><u>Note :</u></p> <p>This proposal has not yet been discussed in Plenary = every match, every race, ...</p> <p><u>Clarify consistency with the current definition of sports organisation</u></p>	1 “ <i>Compétition sportive</i> ” désigne toute épreuve sportive réelle organisée, {reconnue par une organisation sportive compétente dans le cadre des règles reconnues par une organisation sportive	<p><u>Note:</u></p> <p>Cette proposition n’a pas encore été discutée en plénière. = chaque match, chaque course, ...</p> <p><u>Commentaire :</u></p> <p>S’assurer que les ligues professionnelles</p>

New Nr	Old Nr (v. 2.2)		COMMENT <sup>1</sup>	PROJET DE TEXTE	COMMENTAIRE <sup>2</sup>
			<p><u>Comment :</u> Make sure it covers the professional leagues. Competitor : individuals or teams Explain competent (in its geographical area)</p>	[internationale]]. .	<p>soient couvertes.</p> <p>Concurrents : individuels ou collectifs</p> <p>Expliquer « compétente » (dans son périmètre géographique)</p>
3,60	4,44	<p>[2. “<i>Sports organisations</i>”, at national or international level,] means any organisation which governs a sport, {[which appears in the list on Appendix 4, as well as its continental or national affiliated organisations and their umbrella organisations]}.</p>	<p>&gt;&gt; reconsider whether this definition is <u>needed</u> + add reference to players union where <u>needed</u></p> <p><u>Comments:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>continental is international</li> <li>local is national</li> <li>national organisation includes national confederations</li> </ul>	<p>6. « <i>Organisations sportive</i> », au niveau national ou international, désigne toute organisation qui régit un sport, {[ telle que figurant à l'Annexe 4, ainsi que ses organisations continentales ou nationales affiliées et leurs organisations faitières.]}</p>	<p><u>Commentaires :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>continental est inclus dans international</li> <li>local est inclus dans national</li> <li>les organisations nationales comprennent aussi les confédérations nationales des sports</li> </ul> <p>&gt;&gt; ...</p>
3,30	4,20	<p>3. “<i>Manipulation of sports competitions</i>” means an intentional arrangement, act or omission resulting in an improper alteration of the course or result of a <i>sports competition</i> in order to obtain an undue advantage for oneself or for others. {The fight against doping is excluded from the scope of this definition.}</p>	<p><u>Note :</u> Check whether the bit “influenced by a non exclusive sporting interest” is consistant with the intention to have a broad, non-criminal definition.</p> <p><u>Comments:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Consider specifying that “undue” means with regard to the applicable laws or sports regulations. Comment on “improper alteration” and “intentional arrangement</li> <li>Comments should stress that this is a general definition, not intended to define the scope of criminal offences.</li> <li>Doping is excluded because international collaborative and harmonization tools for the fight against doping already exists such as the World Code and the UNESCO Convention Against Doping in Sport.</li> </ul>	<p>3. « <i>Manipulation de compétitions sportives</i> » désigne un arrangement, un acte ou une omission intentionnel impliquant une modification irrégulière du déroulement d'<i>une compétition sportive</i> ou de son résultat en vue d'obtenir un avantage indu pour soi-même ou pour autrui. {La lutte contre le dopage est exclue du champ d'application de cette définition.}</p>	<p><u>Note :</u> Vérifier si la partie « influencé par un intérêt non exclusivement sportif » est compatible avec l'intention d'avoir une définition large, non-criminelle.</p> <p><u>Commentaires :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Considérer de spécifier qu'« indu » se réfère au droit applicable, ainsi qu'aux règlements sportifs.</li> <li>Considérer si « irrégulière » est nécessaire et expliquer. Commenter « modification irrégulière » et « arrangement intentionnel</li> <li>Les commentaires explicatifs devraient souligner qu'il s'agit d'une définition générale, qui ne vise pas à définir le périmètre d'infractions pénales.</li> <li>Le dopage est exclu car des</li> </ul>

New Nr	Old Nr (v. 2.2)		COMMENT <sup>1</sup>	PROJET DE TEXTE	COMMENTAIRE <sup>2</sup>
					mécanismes internationaux de collaboration et d'harmonisation pour la lutte contre le dopage existent déjà, comme le Code mondial antidopage et la Convention UNESCO contre le dopage dans le sport.
3,40	4,30	4. "Sports betting" means any wagering of a stake of monetary value which may result in a consumer winning a prize of monetary value, wholly or partly on the basis of {}chance or{} the uncertainty of an occurrence related to a <i>sports competition</i> . In particular:	<p><u>Note:</u> Re-check the linguistic versions and make sure that the reference to chance is relevant.</p> <p><u>Comments:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Specify that sport means any activity considered as sport according to the applicable national law (e.g. horse races may be considered as a sport in some countries and not in others).</li> <li>A stake with monetary value means a stake involving an economic sacrifice.</li> <li>Following this definition, "betting operators" may cover physical (retail) or remote operators, and private ones or public ones, of any kind (bookmakers, pure players, lotteries, ...), notwithstanding the type of bets (fixed odds, totaliser, ...)</li> </ul>	4. « <i>Pari sportif</i> » désigne tout engagement d'une mise de valeur pécuniaire, permettant aux consommateurs de gagner un gain de valeur pécuniaire, sur la base, pour tout ou partie{}, de la chance, du hasard ou{} de l'incertitude d'un fait se rapportant à <i>une compétition sportive</i> , en particulier :	<p><u>Note :</u> Vérifier la concordance des versions linguistiques et s'assurer si la référence à « la chance ou le hasard » est nécessaire en français.</p> <p><u>Commentaires :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Une mise de valeur pécuniaire signifie une mise impliquant un sacrifice économique.</li> <li>En application de cette définition, les « opérateurs de paris » comprennent les opérateurs de réseau physique et les opérateurs en ligne [à distance], de même que les opérateurs privés ou publics de toute catégorie (bookmakers, « pure players », loteries, ...), sans distinction des types de paris (cote fixe, totalisateur, ...).</li> </ul>
3,41	4,31	a. "legal betting" means all <i>sports betting</i> activity whose type and operator are allowed under the law applicable law of the jurisdiction where the consumer is;	<p><u>Comments:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>"Applicable law" may include national law, EU law or law of federated entities.</li> <li>Betting activities may be allowed by law, by licence given by a regulator or by automatic recognition of licences of a third country.</li> </ul>	a. « <i>Pari légal</i> » désigne toute activité de <i>pari sportif</i> dont le type et l'opérateur sont autorisés, en vertu du droit applicable de la juridiction où se trouve le consommateur;	<p><u>Commentaires :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Le « droit applicable » peut inclure le droit national, le droit communautaire ou le droit des entités fédérées.</li> <li>Les activités de paris peuvent être autorisées directement par la loi, ou en vertu d'une licence accordée par une autorité de régulation ou par la</li> </ul>

New Nr	Old Nr (v. 2.2)		COMMENT <sup>1</sup>	PROJET DE TEXTE	COMMENTAIRE <sup>2</sup>
			Make clear that it is about Sports betting		reconnaissance automatique des licences accordées par des pays tiers. • Clarifier qu'il s'agit bien des paris sportifs
3,42	4,32	b. <i>"illegal betting"</i> means all <i>sports betting</i> activity whose type or operator is not allowed under the applicable law of the jurisdiction where the consumer is located;	>> Check whether one could write and/or  <u>Note</u> : >> drafting "where the consumer is located" is chosen on purpose  >> check consistent use of "consumer"	b. « <i>Pari illégal</i> » désigne toute activité de <i>pari sportif</i> dont le type ou l'opérateur ne sont pas autorisés, en vertu du droit applicable de la juridiction où se trouve le consommateur ;	>> vérifier et/ou  <u>Note</u> : La libellé « où se trouve le consommateur » (plutôt que la formulation « dont relève le consommateur » est intentionnel. >> vérifier l'usage consistant de « consommateur »
3,43	4,33	d. <i>"Irregular betting"</i> shall mean all <i>sports betting</i> activity inconsistent with observed or anticipated market patterns, or inconsistent with patterns of individual behaviour.]	<u>Note</u> : Make sure that the difference between irregular and suspicious is clear and relevant. New option suggested by UK, not yet discussed by the Drafting Group <u>Comment</u> : Criteria to typify irregular and suspicious bets will be further developed by the Convention Committee.	d. « Paris anormaux » désigne toute activité de pari sportif incohérente avec des tendances de marché observées ou anticipées, ou incohérente avec des tendances de comportement individuel.	<u>Note</u> : S'assurer que les notions de suspect et irrégulier sont distinctes et pertinentes.  <u>Commentaire</u> : Les critères pour caractériser les paris irréguliers et suspects seront élaborés par le Comité conventionnel.
3,44	4,34	c. <i>"Suspicious betting"</i> shall mean all sports betting activity believed to be either criminal in nature or in contravention of sporting codes of conduct.}]	<u>Note</u> : Consider another English translation  >>	c. « Paris suspects désigne toute activité de pari sportif présumée criminelle ou en violation avec les codes de bonne conduite sportives.	
3,50	4,40	5. <i>"Competition stakeholders"</i> means any persons belonging to one of the following categories:	<u>Comments</u> : • The definition of "athletes" and "athlete support personnel" are drawn from the Unesco anti-doping convention). • "the owners, shareholders,	5. « <i>Acteurs de la compétition</i> » désigne toute personne appartenant à l'une des catégories suivantes :	<u>Commentaires</u> : • La définition de « sportif » et celle de « personnel d'encadrement des sportifs » sont tirées de la convention antidopage de l'Unesco. • La sous-catégorie des propriétaires,

New Nr	Old Nr (v. 2.2)		COMMENT <sup>1</sup>	PROJET DE TEXTE	COMMENTAIRE <sup>2</sup>
			<p>executives and staff of the organisers and promoters of sports competitions” covers referees, official judges or stewards</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Make sure there is no confusion between the “officials” in 3.4.b and in 3.4.c</li> </ul> <p><u>Note :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Consider whether these categories are covering physical persons only or physical and legal persons.</li> <li>• Refer to supporters in the relevant provisions</li> <li>• + Add a comment on supporters and their role</li> </ul> <p>Make sure that the case of sponsors is addressed</p>		<p>actionnaires, dirigeants et personnels des entités organisatrices et promotrices des compétitions sportives couvre les arbitres, juges, stewards.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• S’assurer qu’il n’y ait pas de confusion entre les officiels des catégories 3.4b et 3.4c</li> </ul> <p><u>Notes :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Considérer si ces catégories couvent des personnes physiques ou couvent également des personnes morales</li> <li>• Mentionner aussi le rôle des supporters dans les dispositions pertinentes</li> <li>• + ajouter un commentaire sur les supporters et leur rôle</li> </ul> <p>S’assurer que le cas des sponsors soit traité.</p>
3,51	4,41	a. “athletes” means any persons or group of persons participating in <i>sports competitions</i> ;		a. « Sportif » désigne toute personne ou groupe de personnes qui participe à des <i>compétitions sportives</i> .	
3,52	4,42	b. “athlete support personnel” means any coach, trainer, manager, agent, team staff, [team] official, medical or paramedical personnel working with or treating athletes participating in or preparing for <i>sports competitions</i> ;	<p><u>Comment :</u></p> <p>Club officials of club participating to the competition are covered by this category</p>	b. « Personnel d’encadrement des sportifs », désigne tout entraîneur, soigneur, directeur sportif, agent, personnel d’équipe, officiel [d’équipe], personnel médical ou paramédical qui travaille avec des sportifs ou qui traite des sportifs participant à une <i>compétition sportive</i> ou s’y préparant.	<p><u>Commentaire :</u></p> <p>Les officiels des clubs participant à la compétition sont couverts par cette catégorie</p> <p>« traite » dans le sens de « soigner » (médecin traitant)</p>
3,53	4,43	c. “officials” means any person who is the owner of, a shareholder in, an executive or a staff member of the entities which organise and promote <i>sports competitions</i> , e.g. referees, as	<p><u>Comments:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• “the owners, shareholders, executives and staff of the organisers and promoters of sports competitions” covers referees,</li> </ul>	c. « Officiel » désigne les propriétaires, actionnaires, dirigeants et personnels des entités organisatrices, et promotrices des <i>compétitions sportives</i> , par exemple les	<p><u>Commentaires :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• “propriétaires, actionnaires, dirigeants et personnels des entités organisatrices, et promotrices des compétitions sportives” covers</li> </ul>

New Nr	Old Nr (v. 2.2)		COMMENT <sup>1</sup>	PROJET DE TEXTE	COMMENTAIRE <sup>2</sup>
		well as any other accredited persons. It also covers the executives and staff of the <i>sports organisations</i> under the aegis of which the competition is taking place.	<p>official judges or stewards.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Accredited personnel, including journalists</li> </ul> <p>Participating entities (e.g. club officials) are covered by art. 3.5.b.</p>	arbitres, ainsi que toute autre personne accrédité. Il désigne également les dirigeants et le personnel des <i>organisations sportives</i> sous l'égide desquelles la compétition a lieu.	<p>referees, official judges or stewards.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Accrédités, y compris les journalistes</li> </ul> <p>Les officiels des entités participantes (p.ex. dirigeants des clubs) sont couverts par l'art. 3.5.b.</p>
3,70	4,45	7. <i>“Insider information”</i> means any information relating to any competition that a person possesses by virtue of his/her position. Such information includes, but is not limited to, factual information about the competitors, conditions, strategies or any other aspect of the competition or event, but excludes any information already published or common knowledge, easily accessible to interested members of the public or disclosed in accordance with the rules and regulations governing the relevant competition;		7. « <i>information d’initié</i> » désigne toute information relative à une compétition détenue par une personne en raison de sa position. Ce type d’information comprend, sans s’y limiter, des renseignements factuels concernant les concurrents, les conditions, les stratégies ou tout autre aspect de la compétition ou de l’événement, exception faite de tout renseignement déjà publié ou de notoriété publique, aisément accessible à un public intéressé ou encore divulgué en conformité avec les directives et réglementations présidant à la compétition en question ;	
		{{7. « <i>Competitions organisers</i> means any <i>sports organisations</i> or any other person, irrespective of its legal form, which organise <i>sports competitions</i> .}}		{{7. <i>Organisateur de compétition</i> désigne toute <i>organisation sportive</i> ou toute autre personne, quelle que soit sa forme juridique, qui organise des <i>compétitions sportives</i> .}}	
4,0	5,0	<b>Chapter II – Prevention, co-operation and other measures</b>		<b>Chapitre II – Prévention, coopération et autres mesures</b>	
4,01	5,01	<b>Article 4 – Domestic co-ordination</b>	<p><u>Note</u> :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>This article focuses on coordination; specific cooperation duties were transferred to other articles.</li> </ul> <p>T-PD Bur proposed that mention be made of the idea that the stakeholders</p>	<b>Article 4 – Coordination interne</b>	<p><u>Note</u> :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Cet article se focalise sur la coordination; toutes les activités de coopération opérationnelle sont transférées dans d’autres articles.</li> </ul> <p>T-PD Bur suggère de rajouter l’idée</p>

New Nr	Old Nr (v. 2.2)		COMMENT <sup>1</sup>	PROJET DE TEXTE	COMMENTAIRE <sup>2</sup>
			might consider jointly determining the type of data required to satisfy the designated purposes. These elements were moved to the section on « Exchange of information ».		selon laquelle les parties prenantes réfléchissent à définir en commun la nature des données nécessaires pour répondre aux buts. Ces éléments vont être intégrés à la section relative aux « échanges d'information ».
4,1	5,1	1. Each Party shall co-ordinate the policies and action of all the public authorities concerned with the fight against the <i>manipulation of sports competitions</i> .	<u>Comment</u> : mention the possible use of “national contact points” presented in the COM Communication	1. Chaque Partie coordonne les politiques et les actions des autorités publiques concernées par la lutte contre <i>la manipulation des compétitions sportives</i> .	<u>Commentaire</u> : Mentionner les possibles « points de contacts nationaux » mentionnés dans la communication de la Commission.
4,2	5,2 5,3	2. Each Party shall encourage <i>sports organisations</i> , betting operators and other relevant [stakeholders]/[organisation] within its jurisdiction to co-operate in the fight against the <i>manipulation of sports competitions</i> and, where appropriate, entrust them to implement the relevant provisions of this Convention.	<u>Note</u> : Detailed consideration on exchange of information, as well as on betting monitoring systems, shall be addresses in the relevant section “Relevant organisation/stakeholders” may cover sport related organisations (e.g. players union, supporters, referees), anti-corruption organisations, etc.)	2. Chaque Partie encourage les <i>organisations sportives</i> , les opérateurs de paris et d'autres [parties-prenantes]/[organisations] concernées relevant de sa juridiction à coopérer à la lutte contre <i>les manipulations de compétitions sportives</i> et, le cas échéant, les charge de mettre en œuvre les dispositions de la présente Convention qui les concernent respectivement.	<u>Note</u> : Des considérations plus détaillées sur les échanges d'information et les systèmes de surveillance des paris sont développées dans les articles pertinents. >> compléter
5,0	6,0	<b>Article 5 – Risk assessment and management</b>		<b>Article 5 – Appréciation et gestion des risques</b>	
5,01	6,01	Each Party shall, in co-operation with <i>sports organisations</i> , betting operators, competitions organisers and where necessary other relevant organisations, develop measures to identify, analyse, evaluate, mitigate and manage the risks associated with the <i>manipulation of</i>	<u>Comment</u> : For this purpose, Parties may consider using a recognised framework like the ISO framework for risk management Combine long term risk assessment and rapid response capacity “Relevant organisation/stakeholders”	Chaque Partie élabore, en coopération avec les <i>organisations sportives</i> , les opérateurs de paris, les organisateurs de compétitions et, s'il y a lieu d'autres organisations concernées, des mesures visant à identifier, analyser, évaluer, réduire et gérer les risques liés à <i>la</i>	<u>Commentaire</u> : A cet effet, les Parties pourraient envisager l'utilisation d'un cadre reconnu, comme le cadre ISO, pour la gestion des risques. >> compléter



New Nr	Old Nr (v. 2.2)		COMMENT <sup>1</sup>	PROJET DE TEXTE	COMMENTAIRE <sup>2</sup>
		<i>sports competitions.</i>	may cover sport related organisations (e.g. players union, supporters, referees), anti-corruption organisations, etc.)  <u>Note:</u> Refer to every risk for the integrity of sport in the preamble	<i>manipulation des compétitions sportives</i>	
6,0	7,0	<b>Article 6 – Public encouragement and support</b>		<b>Article 6 – Encouragement et soutien publics</b>	
6,01	7,01	Each Party shall encourage <i>sports organisations</i> , betting operators and other relevant [stakeholders]/[organisation] , to establish effective risk management procedures and adopt [as appropriate] specific internal policies, standards and procedures to protect the integrity of sport, and may adopt such legislative or other measures as may be necessary to enforce or promote those policies, standards and procedures.	<u>Comment:</u> Mention the reference of the provisions referring to expected measures from sports organisations and betting operators.	Chaque Partie encourage, les <i>organisations sportives</i> , les opérateurs de paris et d'autres [parties-prenantes]/[organisations] concernées à adopter des procédures de gestion des risques efficaces et à adopter des politiques, des normes et des procédures internes spécifiques pour protéger l'intégrité du sport et peut adopter les mesures législatives ou autres qui se révèlent nécessaires pour appliquer ou promouvoir ces règles, normes et procédures.	<u>Commentaire :</u> Signaler la référence aux articles mentionnant les mesures attendues des organisations sportives et des opérateurs de paris.
7,0	8,0	<b>Article 7 – Sports organisations</b>		<b>Article 7 – Organisations sportives</b>	
7,001	8,01	Each Party shall encourage <i>sports organisations</i> within their jurisdiction to adopt and implement, rules against the <i>manipulation of sports competitions</i> and principles of good governance, inter alia:	<u>Notes :</u> Make sure that the conflict of interest is covered	Chaque Partie encourage les <i>organisations sportives</i> relevant de sa juridiction à adopter et appliquer, des règles contre <i>la manipulation des compétitions sportives</i> et des principes de bonne gouvernance, notamment :	<u>Notes :</u> S'assurer que la question des conflits d'intérêts est couverte
7,02	8,4 8,11	a. rules to prevent conflicts of interest , prohibiting <i>competition stakeholders</i> from betting on those <i>sports competitions</i> in which they		a. des règles pour la prévention des conflits d'intérêts en instaurant des interdictions de parier aux <i>acteurs de la compétition</i> sur <i>la compétition</i> à	

New Nr	Old Nr (v. 2.2)		COMMENT <sup>1</sup>	PROJET DE TEXTE	COMMENTAIRE <sup>2</sup>
		participate and restricting the use or dissemination of <i>insider information</i> ;		laquelle ils participent, ainsi qu'en restreignant l'usage ou la diffusion d' <i>informations d'initié</i> ;	
7,03	8,2	b. rules to guarantee that <i>sports organisations</i> {[and their members]} comply with their obligations towards athletes, under contracts or regulations or in other forms, and to enable national <i>sports organisations</i> to impose sanctions;	<u>Comment</u> : e.g. system of licenses granted to clubs	b. des règles qui garantissent que les <i>organisations sportives</i> {[et leurs membres]} respectent leurs obligations contractuelles, réglementaires et autres à l'égard des sportifs, et autorisent les <i>organisations sportives</i> nationales à imposer des sanctions;	<u>Commentaire</u> : p.ex. système de licence accordée aux clubs
7,04	8,4	c. supervisory procedures of competitions which allow to assess and follow-up warnings issued by betting monitoring systems with regard to the risks of <i>manipulation of sports competitions</i> ;	<u>Comment</u> : Covers both expertise to assess warnings issued by betting monitoring systems and supervision of sporting events with sport experts (e.g. referee inspectors) >> try to redraft to better reflect the comment (also include the capacity to follow-up warnings)	c. des procédures de supervision des compétitions qui permettent d'évaluer et de suivre les alertes des systèmes de surveillance des paris par rapport aux risques de <i>manipulation des compétitions sportives</i> ;	<u>Commentaire</u> : Couvre l'expertise pour évaluer les alertes des systèmes de surveillance des paris et la supervision d'évènement par des experts sportifs (e.g. inspecteurs d'arbitres) >> à reformuler
7,05	8,5	e. disciplinary procedures;	<u>Comment</u> : Those shall be in line with agreed international general principles of law and shall ensure respect for the fundamental rights of suspected persons.	e. des procédures disciplinaires;	<u>Commentaire</u> : Ces procédures seront conformes aux principes généraux du droit reconnus au niveau international, et garantit le respect des droits fondamentaux des personnes sur lesquelles pèse un soupçon.
7,06	8,6	f. procedures for the mutual recognition [ bilateral or multilateral level] of suspensions and other sanctions imposed by other <i>sports organisations</i> , including those in other countries;	<u>Comment</u> : Multilateral under the coordination of international sports organisations	f. des procédures de reconnaissance mutuelle [bilatérales ou multilatérales] des [suspensions et autres] sanctions imposées par d'autres <i>organisations sportives</i> , notamment à l'étranger ;	>> <u>Note</u> : Multilatéral sous la coordination des organisations sportives internationales
7,07	8,7	g. measures whereby <i>competition stakeholders</i> play an active	<u>Comment</u> : Check that facilitation and protection of	g. des mesures de participation des <i>acteurs de la compétition</i> à la lutte	<u>Note</u> : Vérifier que la facilitation de ces

New Nr	Old Nr (v. 2.2)		COMMENT <sup>1</sup>	PROJET DE TEXTE	COMMENTAIRE <sup>2</sup>
		part in the fight against the <i>manipulation of sports competitions</i> , through the adoption of rules requiring them to report in detail any approach, any incentive to behave in a certain way and any incident which may constitute an infringement of the rules against the <i>manipulation of sports competitions</i> ;	whistle blowers is covered elsewhere	contre <i>la manipulation des compétitions sportives</i> , notamment par l'adoption de règles les obligeant à signaler de manière détaillée toute approche, toute incitation à adopter un comportement et tout incident qui constitueraient une violation des règles contre <i>la manipulation des compétitions sportives</i> ;	rapports et la protection des lanceurs d'alerte est couverte quelque part
		Mechanisms and procedures to facilitate and secure [whistle-blowing].	<u>Comment</u> Give example hotline, independent place, ombudsman, anonymity, trustful point of contact, open culture Possible to rephrase "whistleblower"	Des mécanismes et procédures pour faciliter et sécuriser le lancement d'alertes.	>>Note: Donner l'exemple d'une assistance téléphonique, un lieu indépendant, un médiateur, l'anonymat, un point de contact fiable, le concept 'open culture'. Il est possible de reformuler 'le lancement d'alertes'.
7,08	8,8	h. measures to raise awareness among <i>competition stakeholders</i> as well as supporters of the <i>manipulation of sports competitions</i> and its consequences, through education, training and the dissemination of information;	other relevant stakeholders cover players unions, supporters, ...	h. des mesures de sensibilisation des <i>acteurs de la compétition</i> ainsi que les supporters au problème de <i>la manipulation des compétitions sportives</i> et à ses conséquences à travers l'éducation, la formation et la diffusion d'information ;	
7,09	8,10	i. systems whereby relevant officials are appointed at the latest possible stage before the competition;		i. des systèmes permettant de désigner les officiels le plus tard possible avant la tenue de la compétition;	
8,0	11,0	<b>Article 8 – Measures regarding the financing <i>sports organisations</i></b>		<b>Article 8 – Mesures concernant le financement des <i>organisations sportives</i></b>	
8,1	11,1	1. Each Party shall adopt such legislative or other measures as may be necessary to ensure appropriate transparency vis-à-vis the relevant public authorities regarding the	<u>Comment</u> : This provision does not refer to the use of public funding, but refer to the expected transparency regarding the governance and funding (maintenance	1. Chaque Partie adopte les mesures législatives ou autres qui se révèlent nécessaires pour garantir une transparence adéquate du financement des organisations sportive à l'égard des	<u>Commentaire</u> : Cette disposition ne concerne pas l'utilisation des fonds publics, mais la transparence attendue en manière de gouvernance et de financement

New Nr	Old Nr (v. 2.2)		COMMENT <sup>1</sup>	PROJET DE TEXTE	COMMENTAIRE <sup>2</sup>
		financing of <i>sports organisations</i> , which are financially supported by the Party..	of proper accounts) of state-supported organisations.	autorités publiques concernées, pour ce qui concerne le financement d' <i>organisations</i> qui sont soutenues financièrement par la Partie s.	(maintien de comptes à jour) des organisations soutenues financièrement par l'Etat.
8,2	11,2	2. Each Party shall consider the possibility of helping <i>sports organisations</i> by funding mechanisms to combat the <i>manipulation of sports competitions</i> .	<u>Comment:</u> The way should be left at the discretion of parties : either through direct subsidies or grants or by taking the cost of such mechanisms into account when determining the overall subsidies or grants to be awarded to those organisations	2. Chaque Partie étudie la possibilité de soutenir les <i>organisations sportives</i> au moyen du financement de mécanismes de lutte contre <i>la manipulation des compétitions sportives</i> .	<u>Commentaire</u> Le moyen devrait être laissé à l'appréciation des parties : soit par des subventions ou des aides directes, soit par la prise en considération du coût d'un tel mécanisme dans le calcul des subventions ou aides globales à octroyer à ces organisations
8,3	11,3	3. Each Party shall where necessary consider withholding financial support or inviting <i>sports organisations</i> to withhold financial support from <i>competition stakeholders</i> sanctioned for manipulating <i>sports competitions</i> , for the duration of the sanction.	<u>Note:</u> inspired from the drafting of ETS135 art.4.3b  Norway will propose a new drafting of this provision.  <u>Note:</u> DLAPIL noted that it is a non-binding formulation	3. Chaque Partie examine en fonction de la situation, l'éventualité, de refuser l'octroi de subventions ou d'inviter les <i>organisations sportives</i> à refuser l'octroi de subventions en faveur d' <i>acteurs de la compétition</i> sanctionnés pour manipulation de <i>compétitions sportives</i> , pendant la durée de la sanction.	<u>Note :</u> Formulation de STE 135, art. 4.3.b  La Norvège va proposer une nouvelle formulation de cette disposition.  <u>Note:</u> La DLAPIL a noté qu'il s'agit d'une formulation non contraignante.
		4. Where appropriate, each Party shall take steps to withhold some or all financial or other sport related support from <i>sports organisations</i> that does not effectively apply regulations for combatting <i>manipulation of sports competitions</i> .	<u>Note</u> From unesco wording	4. Chaque Partie, selon que de besoin, retire tout ou partie de son soutien, financier ou autre, dans le domaine du sport à toute <i>organisation sportive</i> qui ne respecte pas effectivement les règles relatives à la lutte contre <i>la manipulation de compétitions</i> .	>>
9,0	13,0	<b>Article 9 – Measures regarding the betting regulatory authority or the other responsible authority or authorities</b>		<b>Article 9 – Mesures concernant l'autorité de régulation des paris ou la ou les autres autorités responsables</b>	

New Nr	Old Nr (v. 2.2)		COMMENT <sup>1</sup>	PROJET DE TEXTE	COMMENTAIRE <sup>2</sup>
9,10	13,1 13,2	1. Each Party shall identify one or more responsible authorities entrusted with the implementation of betting market regulation and with the application of all relevant measures to protect the integrity of <i>sports competitions</i> in relation to <i>sports betting</i> . Such measures [may]/[shall] provide for, inter alia:	<p><u>Comment</u> :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Clarify that regulatory authorities are not those which set the political frame</li> <li>Stress that it applies in any market organisations.</li> <li>State that art. 13 applies</li> </ul> <p><u>Note</u> :</p> <p>The Drafting Group elaborated this article under the assumption that “shall” would be used, and updated accordingly the subsequent paragraphs.</p>	<p>1. Chaque Partie désigne l’autorité ou les autorités responsables chargées de mettre en œuvre la régulation du marché des paris et d’appliquer toutes mesures pertinentes pour la protection de l’intégrité des <i>compétitions sportives</i> en relation avec <i>les paris sportifs</i>. Des telles mesures [peuvent prévoir]/[prévoient] notamment :</p>	<p><u>Commentaire</u> :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Clarifier que les autorités de régulation (ou autres autorités responsables) ne sont pas celles qui définissent le cadre politique</li> <li>Souligner que cela s’applique quelle que soit l’organisation du marché.</li> <li>&gt;&gt;</li> </ul> <p><u>Note</u> :</p> <p>Le Groupe de rédaction a travaillé dans l’hypothèse que « prévoient » serait retenu et a corrigé en conséquence les articles suivants.</p>
9,11	13,21 14,5	a. the organisation, at appropriate times, of exchanges of information with and between other relevant authorities about <i>illegal, suspicious or irregular sports betting</i> and other infringements of the regulations established in accordance with this Convention;	<p><u>Comment</u> :</p> <p>Explain “other relevant public authorities” and “appropriate time” (means in particular that suspicious and irregular bets should be swiftly reported to the regulatory or other responsible authority or to the national platform)</p>	<p>a. d’organiser l’échange d’informations, en temps utile, avec et entre les autres autorités sur <i>les paris sportifs illégaux, suspects ou anormaux</i> et d’autres violations de réglementations établies conformément à la présente Convention ;</p>	<p><u>Commentaire</u> :</p> <p>les termes « autres autorités publiques » et « temps utile » devraient être expliqués (signifie en particulier que les paris suspects et irréguliers doivent être rapportés promptement à l’autorité de régulation des paris ou la ou les autres autorités responsables ou à la plateforme nationale)</p>
9,12	13,22	b. where appropriate the restriction of the supply of <i>sports betting</i> , following consultation with the national <i>sports organisations</i> and betting operators, particularly excluding <i>sports competitions</i> - which are designed for under 18’s or - where the organisational conditions and/or stakes in sporting terms are adequate;	<p><u>Comment</u> :</p> <p>Include reference to the recommendation mentioned in 35.1.i.a.</p>	<p>b. de restreindre, lorsque nécessaire, l’offre de <i>paris sportifs</i>, après consultation avec les <i>organisations sportives</i> nationales et les opérateurs de paris légaux, en excluant les <i>compétitions sportives</i> organisées pour les moins de 18 ans ou dont les conditions d’organisation et/ou les enjeux sportifs sont suffisants ;</p>	<p><u>Commentaire</u> :</p> <p>Inclure une référence à la recommandation mentionnée à l’art. 31.1.i.a.</p>
9,13	13,23	c. the advance transmission of information about the types and the	<p><u>Note</u></p> <p>Ensure consistent translation of</p>	<p>c. la transmission d’informations préalables sur le type et</p>	<p>&gt;&gt;</p>

New Nr	Old Nr (v. 2.2)		COMMENT <sup>1</sup>	PROJET DE TEXTE	COMMENTAIRE <sup>2</sup>
		objects of betting products to the relevant sports <i>competition organisers</i> ;	<p>“betting product” in French or remove “product”</p> <p><u>Comments:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Explain the type and the use of the information (in principle: operator, type and object of the bets - no information regarding the total amount of bets, the transactions, the consumer etc.);</li> <li>• The Convention Committee shall consider how to simplify and facilitate the exchange of information. It will define exactly the type of information which should be shared and how the information will be used.</li> <li>• Explain that the information may be transmitted directly to the organisers for competitions taking place inside its jurisdiction or via the concerned national platforms for competitions taking place outside its jurisdiction.</li> <li>• Explain that information can be transmitted either by the responsible authority(ies), or by the betting operators directly and, where appropriate, under the supervision of their authorities.</li> </ul> <p><u>Note :</u> If “may” is preferred in the header, this para may be moved in another paragraph e.g. “Each Party shall ensure prior transmission of information about [new] types of betting products to the relevant sports competitions organisers.”</p>	l’objet des offres de paris proposées, aux <i>organismes de compétitions sportives</i> concernés ;	<p><u>Commentaire :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Expliquer le type d’information et son usage (en principe : opérateur, type et objet des paris – aucune information sur les montants, les transactions, le total des mises, les consommateurs, …).</li> <li>• Le Comité conventionnel considèrera comment simplifier et faciliter ces échanges d’information. Il spécifiera exactement le type d’informations pouvant être partagées et les modalités d’utilisation des informations.</li> <li>• Expliquer que ces informations peuvent être transmises directement aux organisateurs pour les compétitions qui relèvent de sa juridiction, ou via les plateformes nationales concernées si les compétitions qui ne relèvent pas de sa juridiction</li> <li>• Expliquer que la transmission des informations peut se faire soit par l’intermédiaire de l’autorité ou les autorités responsables, soit directement par les opérateurs de paris, et, le cas échéant, sous sa supervision.</li> </ul> <p><u>Note :</u> Si « peuvent prévoir » est préféré dans le paragraphe introductif, il conviendrait de déplacer cette disposition dans un autre alinéa, p.ex. : « Chaque Partie veille à la transmission d’information préalable aux organisateurs des compétitions</p>

New Nr	Old Nr (v. 2.2)		COMMENT <sup>1</sup>	PROJET DE TEXTE	COMMENTAIRE <sup>2</sup>
					pertinentes, sur les [nouveaux] types de paris.
9,14	14,34	d. the systematic use in <i>sports betting</i> of means of payment allowing significant financial flows to be traced, particularly the senders, recipients, amounts [and payment account numbers used];	<u>Comment</u> : Amount defined by domestic law by the Parties No intention to harmonise	d de veiller à l'utilisation systématique dans <i>les paris sportifs</i> de moyens de paiement permettant de tracer les flux financiers significatifs et notamment les émetteurs, les bénéficiaires, les montants et les références des comptes de paiement utilisés;	<u>Commentaire</u> Montant à définir par les Parties, dans le cadre de leur législation interne.
9,15	14,37	e. the setting up, in co-operation with <i>sports organisations</i> , of [appropriate] mechanisms to prevent <i>competition stakeholders</i> from betting on those <i>sports competitions</i> in which they participate;	<u>Comment</u> : Flexibility is needed	e. de mettre en place, en coopération avec <i>les organisations sportives</i> , des mécanismes [appropriés] empêchant <i>les acteurs de la compétition</i> de parier sur la <i>compétition</i> à laquelle ils participent ;	<u>Commentaire</u> : Une certaine flexibilité est requise pour permettre à chaque Partie de définir ses propres mécanismes
9,16	14,6	f betting operators to be asked to stop validating [suspicious] bets or [placed on <i>sports competitions</i> in respect of which a high probability of manipulation has been ascertained];		g. de demander aux opérateurs de paris d'interrompre la validation des paris [suspects] [ou portant sur les <i>compétitions</i> pour lesquelles une probabilité élevée de manipulation a été déterminée] ;	
9,17	14,7	g. specific limitation of the supply of <i>sports betting</i> , taking into account the irregularities found in terms of the <i>manipulation of sports competitions</i> .	<u>Note</u> : With Dutch amendment Danish hesitations	h. de limiter spécifiquement l'offre de <i>paris sportifs</i> en tenant compte des irrégularités constatées en termes de <i>manipulation des compétitions sportives</i> ;	<u>Note</u> : Avec amendement néerlandais
		9.2 Each Party shall communicate to the Secretary General of the Council of Europe the name and addresses of the betting regulatory authority or the other responsible authority or authorities.	Proposed by DLAPIL	9.2 Chaque Partie communique au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe les noms et adresses de l'autorité de régulation des paris ou la ou les autres autorités responsables.	Proposé par la DLAPIL
10,0	14,0	<b>Article 10 – Sports betting operators</b>		<b>Article 10 – Opérateurs de paris</b>	

New Nr	Old Nr (v. 2.2)		COMMENT <sup>1</sup>	PROJET DE TEXTE	COMMENTAIRE <sup>2</sup>
				<b>sportifs</b>	
10,1	14,1	1. Each Party shall, in order to prevent the influencing of any sporting decision taken by <i>competition stakeholders in sports competitions</i> offered for betting, adopt such legislative or other measures as may be necessary to prevent conflicts of interest and misuse of <i>insider information</i> by any natural or legal persons directly or indirectly involved in supplying betting products. In particular, these measures shall focus inter alia on prevention of the following risks:		1. Afin de prévenir toute influence sur les décisions relatives au sport prises par <i>les acteurs de compétitions</i> faisant l'objet de paris, chaque Partie adopte les mesures législatives ou autres qui se révèlent nécessaires pour prévenir les conflits d'intérêts et l'utilisation abusive d' <i>informations d'initié</i> par des personnes physiques ou morales impliquées directement ou indirectement dans la fourniture d'offres de paris . Ces mesures portent notamment sur la prévention des risques suivants :	
10,11	14,11	a. the placing of bets via their own betting products;	Comment / redraft? : The placing of bets by any (physical natural or legal) persons directly or indirectly involved in supplying betting products, via their own betting products	a. le fait de miser sur leurs propres offres de pari;	<u>Commentaire / Reformulation ? :</u> Le fait <i>pour des personnes physiques ou morales impliquées directement ou indirectement dans la fourniture d'offres de paris...</i>
10,12	14,12	b. the abuse of a position as sponsor or part-owner of a sports organisation to facilitate the <i>manipulation of a sports competition</i> or to misuse <i>insider information</i> ;	<u>Note :</u> Consider to replace "part-owner" by "competition stakeholder"	b. la mise à profit d'une position de sponsor ou de détenteur de parts dans une organisation sportive pour faciliter <i>la manipulation d'une compétition</i> ou pour utiliser abusivement <i>des informations d'initié</i> ;	<u>Note :</u> Considérer de remplacer « détenteur de parts » par « acteurs de la compétition »
10,13	14,13	c. participation by <i>competition stakeholders in sports competitions</i> for which they have been involved in compiling the odds;		c. la participation d' <i>acteurs de la compétition</i> à des <i>compétitions</i> pour lesquelles ils ont participé à la détermination des cotes ;	



New Nr	Old Nr (v. 2.2)		COMMENT <sup>1</sup>	PROJET DE TEXTE	COMMENTAIRE <sup>2</sup>
10,14	14,20	d. the holding of a controlling interest in <i>sports organisations</i> ;		d. la détention d'un intérêt majoritaire dans <i>des organisations sportives</i> ;	
10,15	14,20	e. allowing <i>sports organisations</i> of a controlling interest in their companies.	<u>Note</u> : Consider to replace "sports organisations" by "competition stakeholder"  by any (physical natural or legal) persons directly or indirectly involved in supplying betting products	e. le fait de permettre à des <i>organisations sportives</i> d'avoir un intérêt majoritaire dans leurs sociétés.	<u>Note</u> : Considérer de remplacer « organisations sportives » par « acteurs de la compétition »  <u>Commentaire</u> : Le fait <i>pour des personnes physiques ou morales impliquées directement ou indirectement dans l'offre de paris...</i>
10,20	14,38 5,4	2. Each Party shall undertake to encourage its betting operators, and through them the international organisations of betting operators, to raise awareness among their owners and employees of the issue of <i>manipulation of sports competitions</i> and its consequences, through education, training and the dissemination of information.		2. Chaque Partie s'engage à encourager les opérateurs de paris et, à travers eux, les organisations internationales d'opérateurs de paris, à sensibiliser leurs propriétaires et leurs employés au problème de la <i>manipulation des compétitions sportives</i> et à ses conséquences, par l'éducation, la formation et la diffusion d'informations.	
		3. Each Party shall adopt such legislative or other measures as may be necessary to ensure that betting operators swiftly report <i>[suspicious/irregular] bets</i> to the betting regulatory authority or the other responsible authority or authorities as well as to the national platform.		3. Chaque Partie adopte les mesures législatives ou autres nécessaires pour s'assurer que les opérateurs de paris signalent rapidement <i>les paris [suspects/anormaux]</i> à l'autorité de régulation des paris ou à la ou aux autres autorités responsables, ainsi qu'à la plateforme nationale.	
11,0	15,0	<b>Article 11 – The fight against illegal sports betting</b>		<b>Article 11 – Lutter contre les paris sportifs illégaux</b>	
11,01	15,01	With a view to combating the <i>manipulation of sports competitions</i> ,		Afin de combattre <i>la manipulation des compétitions sportives</i> , chaque Partie	

New Nr	Old Nr (v. 2.2)		COMMENT <sup>1</sup>	PROJET DE TEXTE	COMMENTAIRE <sup>2</sup>
		each Party shall explore the ways of fighting against operators of <i>illegal sports betting</i> and shall consider adopting co-ordinated measures, in accordance with the applicable law, such as:		étudie les moyens de lutter contre les opérateurs de <i>paris sportifs illégaux</i> et examine l'adoption de mesures coordonnées, conformément au droit applicable, par exemple :	
11,1	15,1	a. direct and indirect restriction of access to <i>illegal online betting</i> operators, in accordance with the national and international standards on the protection of freedom of expression and access to information, and closure of illegal land-based sports betting operators;	<u>Comment:</u> Explain direct and indirect way to restrict access to physical and on-line operators (e.g. closing them, bringing them to legality, IP blocking, DNS blocking, dereferencing them from search engines, prevent hosting, ...)	a. la restriction directe et indirecte l'accès aux opérateurs de <i>paris illégaux</i> en ligne, dans le respect des normes nationales et internationales relatives à la protection de la liberté d'expression et de l'accès à l'information, et la fermeture des opérateurs de paris illégaux disposant d'un réseau physique.	<u>Commentaire :</u> Expliquer les manières directes et indirectes de restreindre l'accès aux opérateurs illégaux physiques et en ligne (p. ex. les fermer, les amener à opérer dans la légalité, bloquer leur IP, bloquer leur DNS, les déréférencer des moteurs de recherche, interdire leur hébergement, ...)
11,2	15,2	b. blocking of financial flows between illegal sports betting operators and consumers;		b. le blocage des flux financiers entre les opérateurs illégaux de paris sportifs et les consommateurs ;	
11,3	15,3	c. prohibition of advertising for those illegal sports betting operators;	<u>Comment:</u> This also covers sponsoring of competitors taking part in national competitions within the jurisdiction.	c. l'interdiction de la publicité pour ces opérateurs de paris sportifs illégaux ;	<u>Commentaire:</u> Cette mesure couvre aussi le sponsoring de compétiteurs prenant part aux compétitions nationales dans la juridiction concernée.
11,4	15,4	d. raising of consumers' awareness of the risks associated with <i>illegal sports betting</i> .		d. la sensibilisation des consommateurs aux risques associés aux <i>paris sportifs illégaux</i> .	
12,0	32,0	<b>Chapter III – Exchange of information</b>		<b>Chapitre III – Echanges d'information</b>	
12,001	32,001	<b>Article 12 – Exchange of information between competent public authorities, sports organisations and betting operators</b>	<u>Note :</u> Consider whether “stakeholders” in these art. 12 and 13 should be defined or replaced.	<b>Article 12 – Echanges d'information entre autorités publiques compétentes, organisations sportives et opérateurs de paris</b>	<u>Note :</u> Considérer si la notion de « partie prenante » utilisée dans ces articles 12 et 13 devrait être définie ou remplacée.
12,1	32,1 33	1. Each Party shall facilitate and explore possible ways of developing exchanges of information and co-		1. Chaque Partie facilite et explore les possibilités de développer l'échange d'information et la	

New Nr	Old Nr (v. 2.2)		COMMENT <sup>1</sup>	PROJET DE TEXTE	COMMENTAIRE <sup>2</sup>
		operation between the relevant public authorities, <i>sports organisations</i> and betting operators, in order to fight against the <i>manipulation of sports competitions</i> at both national and international level.		coopération entre les autorités publiques, <i>organisations sportives</i> et opérateurs de paris concernés afin de lutter contre les <i>manipulations de compétitions</i> à la fois au niveau national et international.	
12,11	14,36	a. To this end, each Party shall undertake to set up mechanisms for sharing the relevant information collected between the responsible public authorities, national and international <i>sports organisations</i> and betting operators, in accordance with the rules on data protection.		a. A cet effet, chaque Partie s’engage à mettre en place des mécanismes de communication des informations pertinentes collectées aux autorités publiques, <i>organisations sportives</i> nationales et internationales et opérateurs de paris concernés, dans le respect des règles de protection des données ;	
12,12	32,1	b. Each Party shall in particular consider facilitating exchanges of factual information, in accordance with its domestic law, when such information might assist <i>sports organisations</i> , betting operators or organisers of competitions in initiating or carrying out investigations or proceedings concerning the <i>manipulation of sports competitions</i> .	<u>Comment:</u> Explain “information on facts”  <u>Note:</u> DLAPIL noted that it is a non-binding formulation	b. Chaque Partie examine en particulier l’opportunité de permettre les échanges d’informations factuelles, conformément à sa législation interne, lorsque ces informations sont susceptibles d’aider des <i>organisations sportives</i> , des opérateurs de paris ou des organisateurs de compétitions à entamer ou à mener des investigations ou des poursuites concernant <i>la manipulation des compétitions sportives</i> .	<u>Commentaire</u> Expliquer « informations factuelles »  <u>Note:</u> La DLAPIL a noté qu’il s’agit d’une formulation non contraignante.
12,2	32,2	2. The organisation [or the authority] receiving such information shall, where possible, promptly inform the organisation sharing the information of the action taken on the basis of the information received and of the final result of that action.		2. L’organisation [ou l’autorité] qui reçoit de telles informations avise, si possible sans délai, l’organisation qui les lui a communiqué des mesures prises sur la base de ces informations et du résultat final de ces mesures.	
12,3	33,4	3. Each Party shall explore	<u>Note:</u>	3. Chaque Partie étudie les	<u>Note:</u>

New Nr	Old Nr (v. 2.2)		COMMENT <sup>1</sup>	PROJET DE TEXTE	COMMENTAIRE <sup>2</sup>
		possible ways of developing or enhancing co-operation and exchange of information in the context of the fight against <i>illegal sports betting</i> as set out in Article 11 of this Convention.	DLAPIL noted that it is a non-binding formulation	possibilités de développer ou de renforcer la coopération et l'échange d'informations dans le domaine de la lutte contre <i>les paris sportifs illégaux</i> comme le prévoit l'article 11 de la présente Convention.	La DLAPIL a noté qu'il s'agit d'une formulation non contraignante.
12,4	22,4	4. Each Party shall, in accordance with international and national law and on the basis of the applicable bilateral and multilateral treaties, assist other Parties to the fullest extent possible, shall facilitate spontaneous exchange of intelligence and information about the <i>manipulation of sports competitions</i> between national, foreign and international authorities where there are reasonable grounds to believe that any offence established in accordance with this Convention has been committed, and shall provide, upon request, all necessary information to the national, foreign or international authority requesting it.		4. Chaque Partie accorde, conformément au droit international et national et sur la base des traités bilatéraux ou multilatéraux applicables, l'aide la plus large possible aux autres Parties, et permet des échanges spontanés d'informations sur <i>la manipulation des compétitions sportives</i> entre autorités nationales, étrangères et internationales lorsqu'il existe des motifs raisonnables de penser qu'une infraction établie conformément à la présente Convention a été commise. En outre, chaque Partie communique, sur demande, toutes les informations nécessaires à l'autorité nationale, étrangère ou internationale requérante.	
		5. _____ Each Party shall identify a national platform addressing <i>manipulation of sports competition</i> . The national platform shall : a) Serve as an information hub, collecting and disseminating information relevant to the fight against <i>manipulation of sports competitions</i> to the relevant organisation and	<u>Comment</u> "relevant organisations" may cover the organisers of the competition	5. Chaque Partie identifie une plateforme nationale chargée de traiter <i>de la manipulation des compétitionssportives</i> . La plateforme nationale doit : a) servir de centre névralgique, collectant et transmettant de l'information pertinente pour la lutte <i>contre la manipulation des</i>	Commentaire "organisations pertinentes" peut couvrir les organiateurs de la compétition

New Nr	Old Nr (v. 2.2)		COMMENT <sup>1</sup>	PROJET DE TEXTE	COMMENTAIRE <sup>2</sup>
		<p>authorities</p> <p>b) Coordinate the fight against <i>manipulation of sports competition</i>;</p> <p>c) {Collect and analyse information on bets placed on <i>sports competitions</i> taking place on its territory and, where appropriate, issue alerts, report intelligence liable to entail the criminal classification of acts to the relevant public authorities or report to <i>sports organisations</i> intelligence relating to activities liable to constitute infringements of those organisations' rules;}</p> <p>d) Cooperate with the relevant organisation and authorities at national and international level, including national platforms in other states.</p>		<p><i>compétitions sportives</i> aux organisations et autorités pertinentes ;</p> <p>b) coordonner la lutte <i>contre la manipulation des compétitions sportives</i> ;</p> <p>c) {collecter et analyser les informations relatives aux paris sur les <i>compétitions</i> se déroulant sur son territoire et, le cas échéant, émettre des alertes, procéder au signalement de renseignements susceptibles de caractériser des infractions pénales aux autorités publiques ou signaler aux <i>organisations sportives</i> tout fait susceptible de tomber sous le coup de leurs règlements;}</p> <p>d) coopérer avec les organisations et autorités pertinentes au niveau national et international, incluant les plateformes nationales des autres Etats</p>	
9.24			<p><u>Note:</u> Consider to specify the responsibility to communicate to the public and specify how (principles).</p>		<p><u>Note :</u> Considérer de spécifier la responsabilité de communiquer au public et spécifier comment (principes)</p>
		<p>6. Each Party shall communicate to the Secretary General of the Council of Europe the name and addresses of the national platform.</p>	<p>Proposed by DLAPIL</p>	<p>6. Chaque Partie communique au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe les noms et adresses de plateforme nationale.</p>	<p>Proposé par la DLAPIL</p>

New Nr	Old Nr (v. 2.2)		COMMENT <sup>1</sup>	PROJET DE TEXTE	COMMENTAIRE <sup>2</sup>
13,0	3,0			<b>Article 13 – Protection des données personnelles</b>	
13,1	3,1	1. Each Party shall adopt such legislative or other measures as may be necessary to ensure that all measures against the <i>manipulation of sports competitions</i> comply with relevant data protection standards[, as laid down in the Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data of 1981 and in its Additional Protocol of 2001,], particularly when information is exchanged.		1. Chaque Partie adopte les mesures législatives ou autres nécessaires pour s’assurer que toutes les mesures contre <i>la manipulation des compétitions sportives</i> respectent les normes pertinentes en matière de protection des données[, telles que définies dans la Convention pour la protection des personnes à l’égard du traitement automatisé des données à caractère personnel de 1981 et dans son protocole additionnel de 2001,] notamment lors de l’échange d’informations.	
13,2	3,1	2. The Parties shall adopt such legislative or other measures as necessary to guarantee that betting operators, <i>sports organisations</i> and any other stakeholders covered by this Convention take the requisite measures in order to ensure that, when personal data are collected, processed and exchanged, irrespective of the nature of those exchanges, due regard is given to the principles of lawfulness, adequacy, relevance and accuracy, and also to data security and the rights of data subjects.		2. Les Parties adoptent les mesures législatives ou autres nécessaire pour garantir que les opérateurs de paris, <i>les organisations sportives</i> et toute autre partie prenante visée dans la présente Convention prennent les mesures requises pour s’assurer que les principes de légalité, d’adéquation, de pertinence et d’exactitude, de même que la sécurité des données et les droits des personnes concernées soient dûment pris en compte lorsqu’ils collectent, traitent et échangent des données personnelles, quelle que soit la nature de ces échanges.	
	3,1	3. The Parties shall provide in their		3. Les Parties adoptent des	

New Nr	Old Nr (v. 2.2)		COMMENT <sup>1</sup>	PROJET DE TEXTE	COMMENTAIRE <sup>2</sup>
		laws that the stakeholders are to ensure that data are only exchanged for the purposes of this Convention and that the exchange does not go beyond the necessary minimum for the pursuit of the stated purposes of the exchange.		dispositions législatives imposant aux parties prenantes de veiller à ce que les données soient échangées exclusivement aux fins de la présente Convention et que ces échanges n'aillent pas au-delà du minimum nécessaire à la poursuite des buts déclarés de l'échange.	
13,4	3,1	4. Each Party shall invite the various stakeholders to implement the requisite technical means to ensure the security of the data exchanged and to guarantee their reliability and integrity, as well as the availability and integrity of the systems and the identification of their users.	<u>Comment</u> : Mention the consultation committees as a possible way to address these issues.	4. Chaque Partie invite les différentes parties prenantes à mettre en œuvre les moyens techniques nécessaires pour assurer la sécurité des données échangées et garantir leur fiabilité et leur intégrité, ainsi que la disponibilité et l'intégrité des systèmes d'échanges de données et l'identification de leurs utilisateurs.	<u>Commentaire</u> : Mentionner les comités de concertation comme une manière de résoudre ces questions.
14,0	16,0	<b>Chapter IV – Substantive criminal law and law enforcement co-operation</b>		<b>Chapitre IV – Droit pénal matériel et coopération en matière d'exécution</b>	
14,01	16,01	<b>Article 14 – Manipulation of sports competitions</b>		<b>Article 14 – La manipulation de compétitions sportives</b>	
14,1	16,1	1. Each Party shall ensure that its domestic laws enable to criminally sanction <i>manipulation of sport competitions</i> when it involves either coercive practices or corrupt practices or fraudulent practices.	<u>Note</u> : "French-German" compromise proposal proposed as starting point by the 4 <sup>th</sup> drafting group.  DLAPIL drafting proposal : Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as a criminal offence under its domestic law, when committed intentionally, the manipulation of sports competitions when it involves either coercive	1. Chaque partie veille à ce que son droit interne permette de sanctionner pénalement <i>la manipulation des compétitions sportives</i> , dès lors que les faits comprennent des éléments de contrainte, de corruption ou de fraude.	<u>Note</u> : Proposition de compromis "franco-allemand" proposée comme point de départ par le 4 <sup>ème</sup> groupe de rédaction Commentaire : Tel que définis par leur droit national  DLAPIL drafting proposal : Chaque Partie adopte les mesures législatives ou autres nécessaires pour ériger en infraction pénale, conformément à son droit interne, lorsque l'acte a été commis

New Nr	Old Nr (v. 2.2)		COMMENT <sup>1</sup>	PROJET DE TEXTE	COMMENTAIRE <sup>2</sup>
			<p>practices or corrupt practices or fraudulent practices.</p> <p><b>Question :</b> check with CDPC secretariat</p> <p><u>Comment</u> "Coercive, corrupt or fraudulent practices" as defined by their domestic law or binding international treaties</p>		<p>intentionnellement, la manipulation des compétitions sportives, dès lors que les faits comprennent des éléments de contrainte, de corruption ou de fraude.</p> <p><b>Question</b> A vérifier avec le secrétariat du CDPC</p> <p><u>Commentaire</u> « éléments de contrainte, de corruption ou de fraude » tels que définis par leur droit interne ou les conventions internationales qui les lient</p>
15,0	17,0	<b>Article 15 – Laundering of the proceeds of criminal offences entailing the manipulation of sports competitions</b>		<b>Article 15 – Blanchiment du produit des infractions pénales de manipulation de compétitions sportives</b>	
15,1	17,1	<p>1. Each Party shall adopt such legislative or other measures as may be necessary to establish as [criminal] offences under its domestic law the conduct referred to [in Article 9, paragraphs 1 and 2, of the Council of Europe Convention on Laundering, Search, Seizure and Confiscation of the Proceeds from Crime and on the Financing of Terrorism (ETS No 198)] under the conditions referred to therein, when the predicate offence consists of any of the criminal offences established in accordance with Article 14 of this Convention;</p>	<p><u>Note:</u> Amendments proposed by the Netherlands, which took inspiration from Art. 13 of the Criminal law convention on corruption (ETS 173).</p> <p><u>Question</u> &gt;&gt;Check again with Moneyval/GRECO Secretariat :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- the consequences of this reference to art 6</li> <li>- how to specify the predicate offence in a simple way</li> </ul> <p><u>Comment :</u> See explanatory report of ETS173 art. 13.</p>	<p>1. Chaque Partie adopte les mesures législatives ou autres nécessaires pour ériger en infraction pénale dans à son droit interne, les actes visés [à l'article 9 paragraphes 1 et 2 de la Convention du Conseil de l'Europe relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la confiscation des produits du crime et au financement du terrorisme (STE No 198)], dans les conditions y prévues, lorsque l'infraction principale est constituée par l'une des infractions établies conformément à l'article 14 de la présente Convention ;</p>	<p><u>Note :</u> Amendements proposés par les Pays-Bas, qui se sont inspirés de l'article 13 de la Convention pénale sur la corruption (STE 173).</p> <p><u>Question</u> &gt;&gt; Inviter à nouveau le secrétariat du MONEYVAL/GRECO:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- les conséquences de la référence à l'art. 6</li> <li>- commence spécifier les infractions principales de manière simple</li> </ul> <p><u>Commentaire :</u> Voir le rapport explicatif de STE173, art.</p>



New Nr	Old Nr (v. 2.2)		COMMENT <sup>1</sup>	PROJET DE TEXTE	COMMENTAIRE <sup>2</sup>
					13.
15,2	17,2	2. Each Party shall consider including the <i>manipulation of sports competitions</i> in its money laundering prevention framework; in requiring sports betting operators to apply customer due diligence, record keeping and reporting requirements.	<u>Note:</u> DLAPIL noted that it is a non-binding formulation	2. Chaque Partie envisage d'inclure <i>les manipulations des compétitions</i> dans le cadre de prévention contre le blanchiment d'argent en appliquant des exigences de diligence due à l'égard des consommateurs, de tenue des registres et de déclarations.	<u>Note:</u> La DLAPIL a noté qu'il s'agit d'une formulation non contraignante.
16,0	17,21	<b>Article 16 – Aiding and abetting</b>		<b>Article 16 - Complicité</b>	
16,1	17,22	Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law, when committed intentionally, the aiding and abetting of the commission of any of the criminal offences established in accordance with art.14 [and 15] of this Convention.	<u>Note:</u> Amendments proposed by Netherlands to move up the former Art. 19 (Aiding or abetting)  <u>Comment:</u> Refer to organised crime and UNTOC	Chaque Partie adopte les mesures législatives ou autres nécessaires pour ériger en infraction pénale, dans son droit interne, toute complicité intentionnelle dans la commission d'une des infractions établies dans l'article 14 [et l'article 15] de la présente Convention.	<u>Note :</u> Amendements proposés par les Pays-Bas, visant à remonter l'ancien article 19 (Complicité)  <u>Commentaire :</u> Se référer au crime organisé et à UNTOC
17,0	18,0	<b>Article 17 – Corporate liability</b>		<b>Article 17 – Responsabilité des personnes morales</b>	
17,1	18,1	1. Each Party shall adopt such legislative or other measures as may be necessary to ensure that legal persons can be held liable for offences established in accordance with this Convention, committed for their benefit by any natural person, acting either individually or as a member of an organ of the legal person, who has a leading position within the legal person, based on: a. a power of representation of the legal person; or b. the authority to take	<u>Note:</u> Amendments proposed by the Netherlands, taking inspiration from Article 26 of the Convention on the Protection of Children against Sexual Exploitation and Sexual Abuse (ETS 201)  <u>Comment</u> For the purpose of this convention, a legal person shall mean any entity having legal personality under the applicable law, except for States or public bodies in exercise of State Authority and for public international	1. Chaque Partie adopte les mesures législatives ou autres nécessaires pour faire en sorte de s'assurer que les personnes morales puissent être tenues pour responsables des infractions établies en application de la présente Convention, lorsque ces infractions sont commises pour leur compte par toute personne physique, agissant soit individuellement, soit en tant que membre d'un organe de la personne morale, qui exerce un	<u>Note :</u> Amendements proposés par les Pays-Bas, qui se sont inspirés de l'article 26 de la Convention sur la protection des enfants contre l'exploitation et l'abus sexuel (ETS 201)  >> vérifier si les corrections rédactionnelles reflètent le libellé de la Convention ETS 201  >> Vérifier avec la CDPC s'il est judicieux de spécifier la définition de personne morale suggérée par le représentant de

New Nr	Old Nr (v. 2.2)		COMMENT <sup>1</sup>	PROJET DE TEXTE	COMMENTAIRE <sup>2</sup>
		<p>decisions on behalf of the legal person; or c. the authority to exercise control within the legal person; as well as for involvement of such a natural person as accessory or instigator in the above-mentioned offences.</p>	<p>organisations.  &gt;&gt; (to be checked with CDPC)</p>	<p>pouvoir de direction au sein de la personne morale, sur les bases suivantes: a. un pouvoir de représentation de la personne morale; b. une autorité pour prendre des décisions au nom de la personne morale; c. une autorité pour exercer un contrôle au sein de la personne morale, ainsi que de la participation d'une telle personne physique en qualité de complice ou d'instigatrice à la commission des infractions mentionnées ci-dessus.</p>	<p>l'UE.</p>
17,2	18,2	<p>2. Other than in the cases already provided for in paragraph 1, each Party shall take the necessary measures to ensure that a legal person can be held liable when lack of supervision or control by a natural person referred to in paragraph 1 has made possible the commission of a criminal offence established in accordance with this Convention for the benefit of that legal person by a natural person acting under its authority.</p>		<p>2. Outre les cas déjà prévus au paragraphe 1, chaque Partie adopte les mesures nécessaires pour s'assurer qu'une personne morale puisse être tenue pour responsable lorsque l'absence de surveillance ou de contrôle de la part d'une personne physique telle que mentionnée au paragraphe 1 a rendu possible la commission d'une infraction établie conformément à la présente Convention pour le compte de ladite personne morale par une personne physique agissant sous son autorité.</p>	

New Nr	Old Nr (v. 2.2)		COMMENT <sup>1</sup>	PROJET DE TEXTE	COMMENTAIRE <sup>2</sup>
17,3	18,3	3. The liability of a legal person under paragraphs 1 and 2 shall not exclude criminal proceedings against natural persons who are perpetrators instigators of, or accessories to, the criminal offences referred to in paragraph 1.	<u>Comment:</u> Explain “instigator” Check whether “instigators” are covered by the substantial provision (e.g. aiding or abetting)	3. La responsabilité de personnes morales en vertu des paragraphes 1 et 2 est établie sans préjudice des procédures visant les personnes physiques auteurs, instigatrices ou complices des infractions mentionnées au paragraphe 1.	<u>Commentaire :</u> Expliquer « instigatrice » qui n’est pas une formulation usuelle, en particulier son articulation avec l’article 16
18,0	21,0	<b>Chapter V – Jurisdiction, criminal procedure and law enforcement measures</b>		<b>Chapitre V – Compétence, droit pénal procédural et répression</b>	
18,01	21,01	<b>Article 18 – Jurisdiction</b>	<u>Note:</u> • Drafting inspired from ETS 201, art. 25 Depending on the Conventions, provisions on “Jurisdiction” may be part of Substantive criminal law provision or part of another chapter.	<b>Article 18 – Compétence</b>	<u>Notes :</u> • Formulation inspirée de STE201, art. 25 Selon les conventions, les dispositions sur la Jurisdiction peuvent faire partie du droit pénal matériel ou d’un autre chapitre.
18,1	21,1	1. Each Party shall adopt such legislative or other measures as may be necessary to establish jurisdiction over a [criminal] offence established in accordance with this Convention where that offence is committed:	<u>Note:</u> Amendments proposed by the Netherlands and based on a classical approach on jurisdiction (see comment)	1. Chaque Partie adopte les mesures législatives ou autres nécessaires pour établir sa compétence à l’égard d’une infraction [pénale] établie conformément à la présente Convention lorsque l’infraction est commise :	<u>Note :</u> Amendements proposés par les Pays-Bas et basés sur une approche classique de la compétence (voir commentaire)
18,11	21,11	a. in its territory; or		a. sur son territoire ; ou	
18,12	21,12	b. on board a ship flying its flag; or		b. à bord d'un navire battant pavillon de cette Partie; ou	

New Nr	Old Nr (v. 2.2)		COMMENT <sup>1</sup>	PROJET DE TEXTE	COMMENTAIRE <sup>2</sup>
18,13	21,13	c. on board an aircraft registered under its law; or		c. à bord d'un aéronef immatriculé selon ses lois; ou	
18,14	21,14	d. by one of its nationals or by a person who has his or her habitual residence in its territory.		d. par un de ses ressortissants ; ou par une personne ayant sa résidence habituellement sur son territoire ou à bord d'un navire battant pavillon de cette Partie ;	
18,15	21,15			e.	
18,2	21,2	2. Each State or the European Union may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, declare that it reserves the right not to apply or to apply only in specific cases or conditions the rules on jurisdiction laid down in paragraph 1.d of this article.		2. Chaque Etat ou l'Union Européenne peut, au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, dans une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, déclarer qu'elle se réserve le droit de ne pas appliquer, ou de n'appliquer que dans des cas ou conditions spécifiques, les règles de compétence définies au paragraphe 1.e du présent article.	
18,3	21,3	3. Each Party shall take the necessary legislative or other measures to establish jurisdiction over offences established in accordance with this Convention in cases in which an alleged offender is present on its territory and it does not extradite him or her to another Party solely on the basis of his or her nationality.	>> Check linguistic consistency	3. Chaque Partie prend les mesures législatives ou autres nécessaires pour établir sa compétence à l'égard de toute infraction établie conformément à la présente Convention lorsque l'auteur présumé est présent sur son territoire et ne peut être extradé vers une autre Partie en raison de sa nationalité.	
18,4	21,4	4. When more than one Party claims jurisdiction over an alleged offence established in accordance with this Convention, the Parties involved shall, where appropriate, consult with a		4. Lorsque plusieurs Parties revendiquent leur compétence à l'égard d'une infraction présumée établie conformément à la présente Convention, les Parties concernées se	

New Nr	Old Nr (v. 2.2)		COMMENT <sup>1</sup>	PROJET DE TEXTE	COMMENTAIRE <sup>2</sup>
		view to determining the most appropriate jurisdiction for the purposes of prosecution.		concertent, si nécessaire, afin de déterminer laquelle est la mieux à même d'exercer les poursuites.	
18,5	21,5	5. Without prejudice to the general rules of international law, this Convention does not exclude any criminal jurisdiction exercised by a Party in accordance with its domestic law.		5. Sans préjudice des règles générales de droit international, la présente Convention n'exclut aucune compétence pénale exercée par une Partie conformément à son droit interne.	
19,0	22,0	<b>Article 19 – Investigations and judicial proceedings</b>	>> <u>Move 19 to preamble</u>	<b>Article 19 – Enquêtes et procédures judiciaires</b>	>> Déplacer dans le préambule
20,0	23,0	<b>Article 20 – Cybercrime and electronic evidence</b>	>> Question to T-CY : need to refer to 'cybercrime' (electronic evidence is ok)	<b>Article 20 – Cybercriminalité et preuves électroniques</b>	>> à clarifier avec T-CY s'il est nécessaire de se référer à la 'cybercriminalité'
20,1	23,1	Each Party shall adopt such legislative or other measures as may be necessary to ensure, in accordance with the fundamental principles of its legal system, that the relevant provisions on cybercrime and electronic evidence apply to criminal offences established in accordance with this Convention.		Chaque Partie adopte les mesures législatives ou autres nécessaires pour s'assurer dans le respect des principes fondamentaux de son système juridique, que les dispositions pertinentes en matière de cybercriminalité et de preuves électroniques s'appliquent aux infractions pénales établies conformément à la présente Convention.	
21,0	24,0	<b>Article 21 – Measures to secure electronic evidence</b>	<u>Note :</u> This article refers to measures defined in art. 15, 16, 17, 19, 20, 21 T-CY	<b>Article 21 – Préservation des preuves électroniques</b>	<u>Note :</u> Cet article se réfère à des mesures décrites aux articles 15, 16, 17, 19, 20, 21 T-CY
21,1		Each Party shall adopt legislative or other measures to secure electronic evidence [such as]/[through] the expedited preservation of stored computer data, expedited preservation and partial disclosure of traffic data,	>> Consult with T_CY to develop/explain these measures without reproducing the articles of T_CY	Chaque Partie adopte des mesures législatives ou autres afin de préserver les preuves électroniques [grâce à] / [telles que] la conservation rapide des données stockées dans les systèmes informatiques, la conservation et la	>>

New Nr	Old Nr (v. 2.2)		COMMENT <sup>1</sup>	PROJET DE TEXTE	COMMENTAIRE <sup>2</sup>
		production orders, search and seizure of stored computer data, real-time collection of traffic data and the interception of content data [, in accordance with its domestic law], when investigating offences mentioned at Article 14.		divulgarion partielle rapides des données relatives au trafic, les injonctions de produire, la perquisition et la saisie des données informatiques stockées, la collecte en temps réel des données actives au trafic et l'interception de données relatives au contenu, conformément à son droit interne, lors des enquêtes sur les infractions mentionnées à l'article 14.	
22,0	25,0	<b>Article 22 – Protection measures</b>		<b>Article 22 – Mesures de protection</b>	
22,1	25,1	1. Each Party shall consider such measures as may be necessary to provide effective and appropriate protection for: <ul style="list-style-type: none"> <li>a. persons who provide information concerning criminal offences established in accordance with this Convention or otherwise cooperate with the investigating or prosecuting authorities;</li> <li>b. witnesses who give testimony concerning these offences</li> <li>c. when necessary, members of the family of persons referred to in subparagraphs a and b.</li> </ul>	<u>Comment</u> Specify that this is in particular about protection of person approached by or under pressures from criminal organisations. e.g. coerced players  <u>Note :</u> Drafting inspired by Council of Europe Convention on Action against Trafficking in Human Beings (ETS No. 197, 2005), Article 28 (1) d on Protection of victims, witnesses and collaborators with the judicial authorities  <u>Note:</u> DLAPIL noted that it is a non-binding formulation	1. Chaque Partie examinera l'opportunité de prendre les mesures législatives ou autres qui pourraient être nécessaires pour assurer une protection effective et appropriée : <ul style="list-style-type: none"> <li>a. des personnes qui fournissent des informations concernant les infractions pénales établies conformément à la présente Convention ou qui collaborent d'une autre manière avec les autorités chargées des investigations ou des poursuites ;</li> <li>b. des témoins qui font une déposition en rapport avec de telles infractions.</li> <li>c. si nécessaire, des membres de la famille des personnes visées aux alinéas a et b.</li> </ul>	<u>Comment</u> Spécifier qu'il s'agit en particulier de protéger les personnes approchées par ou subissant des pressions d'organisations criminelles. p.ex. joueurs ayant fait l'objet de contrainte  <u>Note :</u> Formulation tirée de STE 197  <u>Note:</u> La DLAPIL a noté qu'il s'agit d'une formulation non contraignante.
22.1	30,2				

New Nr	Old Nr (v. 2.2)		COMMENT <sup>1</sup>	PROJET DE TEXTE	COMMENTAIRE <sup>2</sup>
23,0	26,0	<b>Chapter VI – Sanctions and measures</b>		<b>Chapitre VI – Autres sanctions et mesures</b>	
23,01	27,0	<b>Article 23 – Liability and application of sanctions</b>		<b>Article 23 – Responsabilité et application des sanctions</b>	
23,1	26,1	1. Subject to the legal principles of the Party, liability[/sanction] in cases of <i>manipulation of sports competitions</i> may be criminal, civil or administrative.	<u>Note</u> : Get advise from CDPC on sanction or liability	1. Selon les principes juridiques de la Partie, la responsabilité[/sanction] en cas de <i>manipulations de compétitions</i> sportives peut être pénale, civile ou administrative.	>>
23,2		2. Criminal, civil or administrative liability shall not exclude any disciplinary liability established by <i>sports organisations</i> .	Note : keep this provision in mind when we discuss recognition	2. La responsabilité pénale, civile ou administrative n'exclut pas la responsabilité disciplinaire établie par <i>les organisations sportives</i> .	>>
		<b>Article 24 – Criminal sanctions on natural persons</b>		<b>Article 24 – Sanctions pénales à l'encontre des personnes physiques</b>	
24,1	27,1	1. Each Party shall take the necessary legislative and/or other measures to ensure that the offences established in accordance with this Convention are punishable by effective, proportionate and deterrent sanctions, including monetary sanctions, taking account of their seriousness. These sanctions shall include, for offences established in accordance with Article 14 when these are committed by natural persons, penalties involving	<u>Notes</u> : Based on art. 12 of medicrime	1. Chaque Partie prend les mesures législatives et/ou autres nécessaires pour que les infractions établies conformément à la présente Convention soient passibles de sanctions effectives, proportionnées et dissuasives, notamment des sanctions pécuniaires pénales ou non pénales, tenant compte de la gravité des infractions. Pour les infractions établies conformément à l'article 14 commises par des personnes physiques, ces	<u>Notes</u> : Basé sur Art. 12 of Medicrime

New Nr	Old Nr (v. 2.2)		COMMENT <sup>1</sup>	PROJET DE TEXTE	COMMENTAIRE <sup>2</sup>
		deprivation of liberty which may give rise to extradition.		sanctions incluent des peines de privation de liberté pouvant donner lieu à l'extradition.	
		<b>Art. 24bis Sanctions against legal persons</b>		<b>Article 24bis – Sanctions à l'encontre des personnes morales</b>	
24,2	27,2	Each Party shall take the necessary legislative and/or other measures to ensure that legal persons held liable in accordance with Article 17 are subject to effective, proportionate and dissuasive sanctions, including criminal or non-criminal monetary sanctions and may include other measures such as: a. a temporary or permanent disqualification from exercising commercial activity; b. placing under judicial supervision; c. a judicial winding-up order.		Chaque Partie prend les mesures législatives et/ou autres nécessaires pour que les personnes morales déclarées responsables en application de l'article 17 soient passibles de sanctions effectives, proportionnées et dissuasives, qui incluent des sanctions pécuniaires pénales ou non pénales et éventuellement d'autres mesures, telles que : a des mesures d'interdiction temporaire ou définitive d'exercer une activité commerciale; b un placement sous surveillance judiciaire; c une mesure judiciaire de dissolution.	



New Nr	Old Nr (v. 2.2)		COMMENT <sup>1</sup>	PROJET DE TEXTE	COMMENTAIRE <sup>2</sup>
25,0	26,01	<b>Article 25 – Other sanctions</b>	Double check in anti-doping convention	<b>Article 25 – Autres sanctions</b>	
25,1	26,2	1. Each Party shall adopt, where appropriate, such legislative or other measures in respect of acts which are punishable under its domestic law as may be necessary to punish infringements established in accordance with this Convention by effective, proportionate and dissuasive sanctions and measures following proceedings brought by the administrative authorities, where the decision may give rise to proceedings before a court having jurisdiction.	<u>Comment:</u> Administrative sanctions These sanctions may be taken in addition or, where appropriate, instead of criminal sanctions.	1. Pour les actes tombant sous le coup de sa législation interne, chaque Partie adopte les mesures législatives ou autres mesures nécessaires pour sanctionner des violations établies conformément à la présente Convention par des mesures et peines efficaces, proportionnées et dissuasives, au titre d'infractions aux règlements poursuivies par des autorités administratives dont la décision peut donner lieu à un recours devant une juridiction compétente.	<u>Commentaire:</u> Administrative sanctions Ces sanctions peuvent être prononcées en compléments à des sanctions pénales ou, selon les cas, à leur place.  <u>Note:</u> Formulation tirée de ETS 182 art. 1.3
25,2	26,31	2. Each Party shall ensure that administrative measures are applied, which might be done by the betting regulatory authority or the other responsible authority or authorities, in accordance with its domestic law.	<u>Comment :</u> the administrative measures, such as suspension or withdrawal of licences for sanctioned betting operators and closing of internet sites	2. Chaque Partie veille à l'application des mesures administratives qui peut être confiée à l'autorité de régulation ou à d'autres autres autorités compétentes, en conformité avec la législation interne.	<u>Commentaire :</u> les mesures administratives telles que le retrait de licence d'un opérateur sanctionné, ou la fermeture de sites internet
		<b>Article 25bis – Other measures</b>		<b>Article 25bis – Other measures</b>	
24,3	27,3	Each Party shall take the necessary	<u>Note :</u>	Chaque Partie prend les mesures	>>

New Nr	Old Nr (v. 2.2)		COMMENT <sup>1</sup>	PROJET DE TEXTE	COMMENTAIRE <sup>2</sup>
		<p>legislative and other measures to:</p> <p>a. permit seizure and confiscation of:</p> <p>i. the goods, documents and other instruments used to commit the offences established in accordance with this Convention or to facilitate their commission;</p> <p>ii. the proceeds of those offences, or property of a value corresponding to those proceeds;</p> <p>b. take any other appropriate action in response to an offence in order to prevent future offences.</p>	<p>Consider whether all these measures are relevant in the context of manipulation of sports competitions – check the added value.</p> <p>Check the relevance of b) in this article (move to preventative measures or delete)</p> <p><u>Comment:</u> Applicable to legal persons too.</p>	<p>législatives et autres nécessaires :</p> <p>a pour permettre la saisie et la confiscation :</p> <p>i des biens, documents et autres moyens matériels utilisés pour commettre les infractions établies conformément à la présente Convention ou en faciliter la commission;</p> <p>ii des produits de ces infractions, ou de biens d'une valeur équivalente à ces produits;</p> <p>b pour prendre toute autre mesure appropriée en réponse à une infraction afin de prévenir de futures infractions.</p>	
26,0	29,0	<b>Article 26 – Disciplinary sanctions and measures</b>	<p><u>Comment:</u> Mention relevant principle as part of the comments, to echo ETS 135 and simplify the drafting.</p>	<b>Article 26 – Sanctions et mesures disciplinaires</b>	<p><u>Commentaire :</u> Mentionner les principes dans les commentaires explicatifs, pour faire écho à la Convention contre le dopage STE135, tout en simplifiant le texte de la convention.</p>
26,1	29,1	<p>1. Each Party shall encourage its <i>sports organisations</i> and through them the international sports organisations to apply specific, effective, proportionate and dissuasive disciplinary sanctions and measures to infringements of their internal regulations against the <i>manipulation of sports competitions</i>.</p>		<p>1. Chaque Partie encourage [ses <i>organisations sportives</i> et, à travers elles, les organisations sportives internationales]/[les organisations sportives] à appliquer des sanctions et mesures disciplinaires spécifiques, effectives, proportionnées et dissuasives en cas d'infraction de leurs règles internes de lutte contre <i>la manipulation des compétitions sportives</i>.</p>	
26,2	29,2				
27,0	30,0	<b>Chapter VII – International co-</b>	<u>Note :</u>	<b>Chapitre VII – Coopération</b>	<u>Note :</u>

New Nr	Old Nr (v. 2.2)		COMMENT <sup>1</sup>	PROJET DE TEXTE	COMMENTAIRE <sup>2</sup>
		<b>operation in judicial and other matters</b>	PC-OC Mod suggested that the different forms of co-operation should be reflected in the headings.	<b>internationale en matière judiciaire et autre</b>	PC-OC Mod suggère que différents types de coopération soient reflétés dans ce titre.
27,01	30,01	<b>Article 27 – Measures with a view to international co-operation in criminal matters</b>	<u>Note :</u> Norwegian drafting based on ETS 201, art. 38  <u>Question :</u> Does this title exclude cooperation in civil and administrative matters ?	<b>Article 27 – Mesures de coopération internationale en matière pénale</b>	<u>Note :</u> Formulation norvégienne, basée sur STE201, art. 38  <u>Question :</u> Est-ce que ce titre exclut l'entraide en matière civile et administrative ?
27,1	30,1	1. The Parties shall co-operate with each other, in accordance with the provisions of this Convention and in accordance with the relevant applicable international and regional instruments and arrangements agreed on the basis of uniform or reciprocal legislation and with their domestic law, to the widest extent possible for the purposes of investigations or proceedings concerning the offences established in accordance with this Convention, including seizure and confiscation.	<u>Note :</u> PC-OC Mod recognised that the absence of more specific provisions on extradition and mutual legal assistance could be a weakness. Another shortcoming mentioned was the absence of provisions concerning legal co-operation on civil and administrative matters in relation to possible civil or administrative liability of legal persons.	1. Les Parties coopèrent dans toute la mesure du possible dans le respect des dispositions établies par la présente Convention et conformément aux instruments internationaux et régionaux applicables et aux accords conclus sur la base de législations uniformes ou réciproques et à leur droit interne aux fins d'investigation ou de poursuites concernant les infractions établies conformément à la présente Convention, y compris pour ce qui est de la saisie et de la confiscation.	<u>Note :</u> PC-OC Mod reconnaît que l'absence de dispositions plus spécifiques sur l'extradition et l'entraide judiciaire peut constituer une faiblesse. Il relève aussi comme une lacune l'absence de dispositions relatives à l'entraide judiciaire sur les questions civiles et administratives, en relation avec la possible responsabilité civile et administrative des personnes morales.
27,2	30,2	2. The Parties shall co-operate to the widest extent possible, in accordance with the relevant applicable international, regional and bilateral treaties on extradition and mutual legal assistance in criminal matters, concerning the offences established in accordance with this Convention.		2. Les Parties coopèrent entre elles dans toute la mesure du possible conformément aux traités régionaux et bilatéraux applicables en matière d'extradition et d'entraide judiciaire en matière pénale concernant les infractions établies par la présente Convention.	
27,3		3. In matters of international co-operation, whenever dual criminality is considered to be a requirement, it shall be deemed to have been fulfilled,	<u>Note:</u> German proposal with 2 <sup>nd</sup> paragraph, to foresee dual criminality in order to enable the investigators to collaborate.	3. En matière de coopération internationale, lorsque la double incrimination est posée comme une condition, celle-ci est présumée	<u>Note :</u> Proposition allemande de deuxième alinéa, afin d'envisager la réciprocité pénale et permettre aux enquêteurs de

New Nr	Old Nr (v. 2.2)		COMMENT <sup>1</sup>	PROJET DE TEXTE	COMMENTAIRE <sup>2</sup>
		irrespective of whether the laws of the requested State place the offence within the same category of offence or use the same term to denominate the offence as the requesting State, if the conduct underlying the offence in respect of which legal mutual assistance or extradition is requested is a criminal offence under the laws of both Parties.	<p><u>Question:</u> Get advice from PC-OC</p> <p><u>Note:</u> Amendement propose par la DLAPIL</p>	remplie, indépendamment du fait que la législation de l'Etat requis utilise la même classification des infractions et la même terminologie que l'Etat requérant, lorsque les faits constitutifs de l'infraction au titre de laquelle une demande d'entraide judiciaire ou d'extradition a été faite, constituent une infraction pénale en vertu de la législation de chacune des deux parties.	<p>coopérer.</p> <p><u>Question :</u> Chercher l'avis du PC-OC.</p> <p><u>Note :</u> Amendement proposé par la DLAPIL</p>
27,4	30,3	4. If a Party that makes extradition or mutual legal assistance in criminal matters conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition or legal assistance in criminal matters from a Party with which it has no such treaty, it may, acting in full compliance with its obligations under international law and subject to the conditions provided for by its own domestic law, consider this Convention to be the legal basis for extradition or mutual legal assistance in criminal matters in respect of the offences established in accordance with this Convention.		4. Si une Partie, qui conditionne l'extradition ou l'entraide judiciaire en matière pénale à l'existence d'un traité, reçoit une demande d'extradition ou d'entraide judiciaire en matière pénale de la part d'une Partie avec laquelle elle n'a pas conclu de tel traité, elle peut, tout en agissant dans le plein respect de ses obligations relevant du droit international et sous réserve des conditions prévues par le droit interne de la Partie requérante, considérer cette Convention comme une base légale pour l'extradition ou l'entraide judiciaire en matière pénale eu égard aux infractions établies conformément à cette Convention.	
		[5. any request of cooperation under this article may be made through the International Criminal Police Organization –INTERPOL.]	Note : New proposal from Interpol, not yet discussed by the Drafting Group.	[5. Toute demande de coopération formulée en application des paragraphes du présent article peut être présentée par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle (Interpol).]	>>
28,0	37,0	<b>Article 28 – Other measures with a view to international co-operation in</b>		<b>Article 28 – Autres mesure de coopération internationale en matière</b>	

New Nr	Old Nr (v. 2.2)		COMMENT <sup>1</sup>	PROJET DE TEXTE	COMMENTAIRE <sup>2</sup>
		<b>respect of prevention</b>		<b>de prévention</b>	
28,1	30,4	Each Party shall endeavour to integrate, where appropriate, the prevention of and fight against the <i>manipulation of sports competitions</i> in development assistance programmes for the benefit of third States.		Chaque Partie s'efforce d'intégrer, s'il y a lieu, la prévention et la lutte contre <i>la manipulation des compétitions sportives</i> dans les programmes d'assistance au développement conduits au profit d'Etats tiers.	
29,0	30bis	<b>Article 29 – International co-operation with sports organisations</b>		<b>Article 29 – Coopération internationale avec les organisations sportives</b>	
29,1	30bis,1	1. Each Party shall explore possible ways of developing or enhancing co-operation with international <i>sports organisations</i> in the fight against the <i>manipulation of sports competitions</i> .		1. Chaque Partie étudie les possibilités de développer ou de renforcer la coopération avec les <i>organisations sportives</i> internationales dans la lutte contre <i>la manipulation des compétitions sportives</i> .	
29,2	31	2. The Parties shall, where appropriate and in accordance with their own domestic law, ensure mutual recognition and enforcement in their legal system of the disciplinary decisions of international <i>sports organisations</i> and their affiliated national organisations which are consistent with this Convention, and, where appropriate, shall support their enforcement by a designated public sports authority or by a responsible national <i>sports organisation</i> .	<p><u>Note:</u> Compare the wording with UNESCO Convention and try to adopt a wording based in the UNESCO one, at art. 16: <i>[Recognizing that the fight against doping in sport can only be effective when athletes can be tested with no advance notice and samples can be transported in a timely manner to laboratories for analysis,]States Parties shall, where appropriate and in accordance with domestic law and procedures (...) mutually recognize the [doping control procedures and test results management, including the] sport sanctions [thereof, ] of any [anti-doping ] organization that are consistent with [the Code.]</i></p> <p>If the “national” is removed in art. 25.2,</p>	2. Chaque Partie pourvoit si nécessaire et conformément à son droit interne, à la reconnaissance mutuelle et à l'exécution dans son système juridique, des décisions disciplinaires des <i>organisations sportives</i> internationales et de leurs organisations nationales affiliées qui sont conformes à la présente Convention et, lorsque nécessaire, soutient leur exécution par une autorité sportive publique désignée ou par une <i>organisation sportive</i> nationale compétente.	<p><u>Note :</u> A comparer avec le libellé de l'art. 16 de la Convention antidopage de l'UNESCO, afin d'adopter une formulation similaire : <i>[Sachant que la lutte contre le dopage dans le sport ne saurait être efficace que si les sportifs peuvent être contrôlés inopinément et les échantillons envoyés en temps utile à des laboratoires pour y être analysés,] les Etats parties, selon que de besoin et conformément à leurs législation et procédures nationales : (...) reconnaissent mutuellement les procédures [de contrôle du dopage et les méthodes de gestion des résultats] de toute organisation [antidopage] qui sont conformes [au Code], y compris les sanctions sportives qui en découlent.</i></p>

New Nr	Old Nr (v. 2.2)		COMMENT <sup>1</sup>	PROJET DE TEXTE	COMMENTAIRE <sup>2</sup>
			this provision may be removed.		Si « nationales » est enlevé à l'art. 25.2, cette disposition pourrait être supprimée.
30,0	34,0	<b>Chapter VIII – Follow up</b>	<u>Note:</u> Explain to DLAPIL why not EPAS	<b>Chapitre VIII – Suivi</b>	<u>Note :</u> Expliquer à la DLAPIL pourquoi pas l'APES
30,01	34,01	<b>Article 30 – Convention Committee</b>	<u>Note :</u> consider another title for this Committee	<b>Article 30 – Comité conventionnel</b>	<u>Note :</u> Considérer de lui donner un autre nom.
30,1	34,1	1. For the purposes of this Convention, a Convention Committee is hereby set up.		1. Un comité conventionnel est constitué, aux fins de la présente Convention.	
30,2	34,2	2. Each Party may be represented on the Convention Committee by one or more delegates, including representatives of relevant public authorities responsible for sport, law enforcement and betting regulation. Each Party shall have one vote.		2. Chaque Partie peut se faire représenter au comité conventionnel par un ou plusieurs délégués, notamment par des représentants des autorités publiques chargées du sport, de la répression ou de la régulation des paris. Chaque Partie dispose d'une voix.	<u>Note :</u> Vérifier si « répression » constitue ici une bonne traduction de « law-enforcement »
30,3	34,4	3. The Convention Committee may invite any State which is not a Party to the Convention, any Council of Europe intergovernmental committee and any sports or other organisation, if appropriate, to be represented by an observer at its meetings.	<u>Note:</u> Former 34.3 deleted, as suggested by DLAPIL  <u>Comment :</u> Give examples (CDPC, GRECO)	3. Le Comité conventionnel peut, si nécessaire, inviter tout Etat qui n'est pas Partie à la Convention tout comité intergouvernemental ou scientifiques du Conseil de l'Europe et toute organisation sportive ou autre à se faire représenter par un observateur à ses réunions.	<u>Note :</u> Ancien art. 34.3 supprimé comme suggéré par la DLAPIL  <u>Commentaire :</u> Donner des exemples (CDPC, GRECO)
30,4	34,5	4. Meetings of the Convention Committee shall be convened by the Secretary General of the Council of Europe. Its first meeting shall be held as soon as reasonably practicable, and in any case within one year after the date	<u>Note:</u> as suggested by DLAPIL	4. Le Comité conventionnel est convoqué par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Il tient sa première réunion dans les meilleurs délais et au plus tard moins d'un an après la date d'entrée en vigueur de la Convention. Il	<u>Note :</u> comme suggéré par la DLAPIL

New Nr	Old Nr (v. 2.2)		COMMENT <sup>1</sup>	PROJET DE TEXTE	COMMENTAIRE <sup>2</sup>
		of entry into force of the Convention. It shall subsequently meet whenever a meeting is requested by at least one third of the Parties or by the Secretary General.		se réunit par la suite à la demande d'au moins un tiers des Parties ou du Secrétaire Général.	
30,5	34,8	5. Subject to the provisions of this Convention, the Convention Committee shall draw up and adopt by consensus its own Rules of Procedure.		5. Sous réserve des dispositions de la présente Convention, le Comité conventionnel établit son règlement intérieur et l'adopte par consensus.	
30,6	34,9	6. The Convention Committee shall be assisted by the Secretariat of the Council of Europe in carrying out its functions.	<u>Note:</u> Wording proposed by DLAPIL, based on ETS 185 and 196	6. Le Comité conventionnel est assisté dans l'exercice de ses fonctions par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.	<u>Note :</u> Formulation proposée par la DLAPIL, similaire à STE 185 et 196.
31,0	35,0	<b>Article 31 – Functions of the Convention Committee</b>		<b>Article 31 – Fonctions du comité conventionnel</b>	
31,1	35,1	1. The Convention Committee shall follow up the implementation of this Convention. It may in particular:		1. Le Comité conventionnel veille à la mise en œuvre de la présente Convention. Il peut en particulier :	
31,11	35,11	a. define the type of report requested to the Parties keep under review through this way the implementation of the provisions of this Convention;	<u>Comment:</u> Both by Parties and by private entities under their jurisdiction.	a. définir le type de rapport demandé aux Parties et examiner sur cette base la mise en œuvre des dispositions de la présente Convention ;	<u>Commentaire</u> Par des Parties et par des entités privées sous leur juridiction.
31,12	34,13	b. make recommendations to the Parties concerning measures to be taken for the purposes of this Convention, in particular with respect to international co-operation;	<u>Comment :</u> General recommendations (to all Parties) Where appropriate, these recommendation will be prepared in coordination with the other relevant bodies of the Council of Europe preparing recommendation on these issues (e.g. GRECO)	b. adresser aux Parties des recommandations concernant les mesures à prendre pour la mise en œuvre de la présente Convention, notamment en matière de coopération internationale ;	<u>Commentaire :</u> Recommandations générales (à toutes les parties) Le cas échéant, ces recommandations seront préparées en coordination avec les autres organes compétents du Conseil de l'Europe qui préparent des recommandations sur ces questions (p.ex. GRECO).
31,13	34,19	c. adopt, particularly as recommendations set out as	<u>Note:</u> Ensure consultation of betting and	c. adopter en particulier sous forme de recommandation qui sera	<u>Note :</u> Assurer la consultation des

New Nr	Old Nr (v. 2.2)		COMMENT <sup>1</sup>	PROJET DE TEXTE	COMMENTAIRE <sup>2</sup>
		appendices to this Convention, following the publication of explanatory documentation and after appropriate consultations:	sports organisations and justification.  <u>Question</u> To be further clarified with DLAPIL	annexée à la présente Convention, à la suite de la publication d'une documentation explicative et de consultations appropriées :	organisations d'opérateurs de paris et organisations sportives, et la justification de ces décisions.  <u>Question à la DLAPIL :</u> Peut-on ici spécifier que cette décision sera prise par consensus ou majorité qualifiée
31,131	34,191	1) the criteria restricting the supply of betting set out in Article 9.1.b of this Convention;		1) les critères de limitation de l'offre de paris mentionnés à l'article 9.1.b de la présente Convention ;	
31,132	34,192	2) the list of criteria for defining <i>irregular and suspicious betting</i> , referred to in Article 3.4 of this Convention;		2) les critères définissant <i>les paris irréguliers / anormaux et suspects</i> , tels qu'ils sont mentionnés à l'article 3.4 de la présente Convention;	
31,133	34,193	3) the criteria to be met by international <i>sports organisations</i> in order to benefit from the exchange of information referred to in Article 12.1 of this Convention;		3) les critères à remplir par <i>les organisations sportives</i> internationales pour bénéficier des échanges d'informations mentionnés à l'article 12.1 de la présente Convention;	
		4) the list of <i>sports organisations</i> relevant for the purposes of this Convention;	<u>Comment</u> Based on the list of Olympic sports organisations and organisations recognised by the IOC, as well as professional leagues.	4) la liste des <i>organisations sportives</i> concernées aux termes de la présente Convention;	<u>Commentaire</u> Basé sur la liste des organisations sportives olympiques et des organisations reconnues par le CIO, de même que ligues professionnelles.
31,14	34,14	d. keep relevant international organisations and the public informed about the activities undertaken within the framework of this Convention;		d. assurer l'information des organisations internationales compétentes et du public sur les travaux entrepris dans le cadre de la présente Convention ;	
31,15	34,15	e. prepare an opinion on States requesting accession, for the attention	<u>Note :</u> Revised in the light of DLAPIL opinion	e. formuler, préalablement à l'adhésion à la présente Convention	<u>Note :</u> Révisé à la lumière de l'avis de la DLAPIL



New Nr	Old Nr (v. 2.2)		COMMENT <sup>1</sup>	PROJET DE TEXTE	COMMENTAIRE <sup>2</sup>
		of the Committee of Ministers of the Council of Europe, prior to the accession of any States which are not members of the Council of Europe;		d'Etats non membres du Conseil de l'Europe, un avis destiné au Comité des Ministres du Conseil de l'Europe sur le candidat à l'adhésion;	
31,17	35,12	g. hold consultations with relevant international organisations, networks and associations; as well as experts, in particular on: <ul style="list-style-type: none"> <li>the implementation of this Convention;</li> <li>the enhancement of international co-operation and exchange of information;</li> <li>co-operation in respect of betting monitoring.</li> </ul>	<u>Note :</u> Consider to add "the type of data required to satisfy the designated purposes of the convention".	g. tenir des consultations avec les organisations internationales, les réseaux et les associations concernés, ainsi qu'avec des experts, en particulier à propos de : <ul style="list-style-type: none"> <li>la mise en œuvre de la présente Convention;</li> <li>l'amélioration de la coopération et des échanges d'information internationaux;</li> <li>la coopération au sujet de la surveillance des paris.</li> </ul>	<u>Note :</u> Considérer d'ajouter « la nature des données nécessaires pour répondre aux buts de la convention ».
31,18	34,18	h. make proposals with a view to improving the effectiveness of this Convention and of the recommendations appended thereto.	<u>Comment:</u> Including possible amendments	h. formuler toute proposition propre à améliorer l'efficacité de la présente Convention et les recommandations qui y sont annexées ;	<u>Commentaire :</u> Y-compris des possibles amendements
31,2	34,2	2. In order to discharge its functions the Convention Committee may, on its own initiative, arrange meetings of experts.		2. Pour l'accomplissement de sa mission, le Comité conventionnel peut, de sa propre initiative, organiser des réunions d'experts.	
31,3	34,3	3. The Convention Committee may, on its own initiative, arrange consultative visits – with the prior agreement of the respective Parties – or assessment visits to the Parties.	<u>Comment:</u> Peer review mechanism	3. Le Comité conventionnel peut, de sa propre initiative, organiser des visites consultatives – avec l'accord préalable de la Partie concernée – ou des visites d'évaluation dans les Etats	<u>Commentaire</u> Mécanisme de « peer review »

New Nr	Old Nr (v. 2.2)		COMMENT <sup>1</sup>	PROJET DE TEXTE	COMMENTAIRE <sup>2</sup>
				parties.	
32,0	37,0	<b>Article 32 –Enlarged Convention Committee</b>		<b>Article 32 –Comité conventionnel élargi</b>	
32,1	37,1	1. The Convention Committee may hold meetings or parts of its meetings in an enlarged composition in order to improve co-operation between the Parties, <i>sports organisations</i> and betting operators so as to achieve the objectives set out in this Convention and to promote the implementation thereof.		1. Le Comité conventionnel peut tenir des réunions ou une partie de ses réunions dans une composition élargie dans le but d’améliorer la coopération des Parties, <i>des organisations sportives</i> et des opérateurs de paris en vue d’atteindre les objectifs énoncés dans la présente Convention.	
32,2	37,2	2. The Secretary General of the Council of Europe shall convene a meeting of the enlarged Convention Committee no later than one year after the entry into force of this Convention. Subsequent meetings of the enlarged Convention Committee shall be held in conjunction with meetings of the Convention Committee.		2. Le Secrétaire Général du Conseil de l’Europe convoque le Comité conventionnel élargi au plus tard un an après l’entrée en vigueur de la présente Convention. Par la suite, le Comité conventionnel élargi se réunit à l’occasion des réunions du Comité conventionnel.	
32,3	37,3	3. The enlarged Convention Committee shall be organised in three colleges, representing public authorities, <i>sports organisations</i> and betting operators. Its decisions shall be taken through separate voting in each college and may be accompanied, where appropriate, by minority reports. The Rules of Procedure of the Convention Committee shall include rules concerning admission to and participation in the enlarged Convention Committee and concerning the payment of expenses incurred in		3. Le Comité conventionnel élargi est organisés en trois collèges représentant les autorités publiques, les organisations sportives et les opérateurs de paris. Ses décisions sont prises par un vote séparé de chaque collège et peuvent être assorties, si nécessaire, de rapports minoritaires. Le règlement intérieur du Comité conventionnel régit l’admission et la participation au Comité conventionnel élargi et sur la prise en charge des frais occasionnés par ses travaux.	

New Nr	Old Nr (v. 2.2)		COMMENT <sup>1</sup>	PROJET DE TEXTE	COMMENTAIRE <sup>2</sup>
		carrying out its activities.			
32,4	37,6	4. Each Party's delegation to the enlarged Convention Committee shall be composed of representatives of public authorities, <i>sports organisations</i> and betting operators.	<u>Note :</u> Consider practical difficulties	4. La délégation de chaque Partie auprès du Comité conventionnel élargi se compose de représentants des autorités publiques, <i>des organisations sportives</i> et des opérateurs de paris.	<u>Note:</u> Considérer les difficultés pratiques
32,5	37,5	5. For the purposes of paragraph 6 of this article, the enlarged Convention Committee shall acquire the necessary knowledge of the measures taken by Parties in implementation of this Convention and the difficulties encountered by them in doing so, through information provided by them and through information provided by the Convention Committee in compliance with Article 33 of this Convention.		5. Aux fins du paragraphe 6 du présent article, le Comité conventionnel élargi prend connaissance des mesures prises et des difficultés rencontrées par les Parties lors de la mise en œuvre de la présente Convention sur la base des informations fournies par celles-ci et des informations fournies par le Comité conventionnel, conformément à l'article 33 de la présente Convention.	
32,6	37,4	6. The enlarged Convention Committee shall adopt advisory opinions and agree on activities in order to achieve the objectives set out in paragraph 1 of this article,		4. Le Comité conventionnel élargi adopte des avis consultatifs et décide des activités qu'il entend mener pour atteindre les objectifs énoncés au paragraphe 1 <sup>er</sup> du présent article, notamment :	
32,61	37,41	a. facilitating the activities of the Parties under chapters II to V of this Convention,		a. faciliter les activités des Parties prévues aux chapitres II à V de la présente Convention ;	
32,62	37,42	b. facilitating the exchange of information among the Parties about patterns and trends in the <i>manipulation of sports competitions</i> and successful practices for preventing and combating this, through, inter alia, the publication of the relevant information mentioned in this article;		b. faciliter l'échange d'informations entre les Parties les méthodes et tendances de <i>la manipulation des compétitions sportives</i> , ainsi que sur les pratiques efficaces pour la prévenir et la combattre entre autres en rendant ces informations publiques ;	

New Nr	Old Nr (v. 2.2)		COMMENT <sup>1</sup>	PROJET DE TEXTE	COMMENTAIRE <sup>2</sup>
32,63	37,44	c. enhancing the appropriate use of the information produced by betting monitoring systems in order to avoid unnecessary duplication of work;		c. veiller au bon usage des informations produites par les systèmes de surveillance des paris, de manière à éviter la répétition inutile de travaux ;	
32,66	37,47	e. taking note of Parties' technical assistance requirements with regard to the implementation of this Convention and recommending any action that it deems to be necessary in that respect;	<u>Amendment: Finland</u>	e. prendre note des besoins d'assistance technique des Parties pour la mise en œuvre de la présente Convention et recommander toute mesure qu'il jugera opportune à cet égard ;	<u>Amendement: Finlande</u>
32,67	37,48	f. advising the Convention Committee on the drafting of the recommendations appended to this Convention.		f. conseiller le Comité conventionnel pour la rédaction des recommandations annexées à la Convention ;	
33,0	39,0	<b>Chapter IX – Final provisions</b>		<b>Chapitre IX – Dispositions finales</b>	
33,01	39,01	<b>Article 34 – Signature and entry into force</b>		<b>Article 34 – Signature et entrée en vigueur</b>	
33,1	39,1	1. This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe and by non-member States which have participated in its elaboration.		1. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe et des Etats non membres qui ont participé à son élaboration.	
33,2	39,2	2. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval.		2. La présente Convention est soumise à ratification, acceptation ou	

New Nr	Old Nr (v. 2.2)		COMMENT <sup>1</sup>	PROJET DE TEXTE	COMMENTAIRE <sup>2</sup>
		Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.		approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.	
33,3	39,3	3. This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which five States, including at least three member States of the Council of Europe, have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2.		3. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle cinq Parties, incluant au moins trois Etats membres du Conseil de l'Europe, auront exprimé leur consentement à être liés par la Convention, conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2.	
33,4	39,4	4. In respect of any signatory State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the expression of its consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2.		4. Pour tout Signataire qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par la Convention, celle-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de l'expression de son consentement à être lié par la Convention, conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2.	
34,0	40,0	<b>Article 35 – Accession to the Convention</b>		<b>Article 35 – Adhésion à la Convention</b>	
35,1	40,1	1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe, after consulting with and obtaining the unanimous consent of the Contracting States to the Convention, may invite the European Union and any State which is not a member of the Council	<u>Note:</u> Amended by DLAPIL  <u>Comment:</u> List of countries which have participated in the negotiation	1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra, après avoir consulté les Parties à la Convention et en avoir obtenu l'assentiment unanime, inviter l'Union européenne ainsi que tout Etat non membre du Conseil de l'Europe n'ayant	<u>Note :</u> Amendé par DLAPIL  <u>Comment :</u> Liste des pays ayant participé à l'élaboration

New Nr	Old Nr (v. 2.2)		COMMENT <sup>1</sup>	PROJET DE TEXTE	COMMENTAIRE <sup>2</sup>
		and which has not participated in its elaboration to accede to this Convention. The decision shall be taken by the majority provided for in Article 20.d. of the Statute of the Council of Europe and by the unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the Committee of Ministers.		pas participé à son élaboration à y adhérer. La décision est prise à la majorité prévue à l'article 20.d du Statut du Conseil de l'Europe et à l'unanimité des représentants des Etats contractants ayant le droit de siéger au Comité des Ministres.	
35,2	40,2	2. In respect of any State or the European Union acceding to the Convention under paragraph 1 above, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.	<u>Note:</u> Amended by DLAPIL	2. Pour tout Etat ou l'Union européenne adhérant à la Convention, conformément au paragraphe 1 ci-dessus, la Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de dépôt de l'instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.	<u>Note :</u> Amendé par DLAPIL
35,3	40,3	3. A Contracting Party which is not a member of the Council of Europe shall contribute to the financing of the Committee of Parties in a manner to be decided by the Committee of Ministers after consultation of that Party.	<u>Note :</u> Provision suggested by DLAPIL, according to recent decisions of the Committee of Ministers.	3. Une Partie contractante non membre du Conseil de l'Europe contribue au financement du Comité conventionnel selon des modalités à déterminer par le Comité des Ministres après consultation de cette Parties.	<u>Note :</u> Disposition suggérée par la DLAPIL, conformément à des décisions récentes du Comité des Ministres.
36,0	42,0	<b>Article 36 – Effects of the Convention and relationship with other international instruments</b>	<u>Note :</u> Former article 42 and 43 where merged to prevent overlapping	<b>Article 36 – Effet de la Convention et Relations avec d'autres instruments internationaux</b>	<u>Note :</u> Les anciens articles 42 et 43 ont été fusionnés pour éviter des duplications
36,1	42,1	1. This Convention does not affect the rights and obligations [of Parties] under international multilateral conventions concerning specific subjects [to which they are Parties].	<u>Note:</u> Russian amendment to be confirmed	1. La présente Convention ne porte pas atteinte aux droits et obligations de Parties découlant de conventions internationales multilatérales [auxquelles elles sont Parties] concernant des questions particulières.	<u>Note :</u> Amendement russe à confirmer.

New Nr	Old Nr (v. 2.2)		COMMENT <sup>1</sup>	PROJET DE TEXTE	COMMENTAIRE <sup>2</sup>
36,11	43,1	This Convention supplements in particular, where appropriate, applicable multilateral or bilateral treaties between the Parties, including the provisions of:	<u>Question:</u> Consider with DLAPIL whether this provision may be transposed into recitals of the preamble.	La présente Convention complète en particulier, le cas échéant, les traités multilatéraux ou bilatéraux applicables existant entre les Parties, y compris les dispositions :	<u>Question :</u> Considérer avec la DLAPIL si cet article pourrait être transposé dans des « considérants » du préambule
36,111	43,11	a. the European Convention on Extradition, opened for signature in Paris, on 13 December 1957 (ETS No. 24);		a. de la Convention européenne d'extradition, ouverte à la signature le 13 décembre 1957 à Paris (STE n° 24) ;	
36,112	43,12	b. the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters, opened for signature in Strasbourg, on 20 April 1959 (ETS No. 30);		b. de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale, ouverte à la signature le 20 avril 1959 à Strasbourg (STE n° 30) ;	
36,113	43,13	c. the Council of Europe Convention on Laundering, Search, Seizure and Confiscation of the Proceeds from Crime, opened for signature in Strasbourg on 8 November 1990 (ETS No. 141).	<u>Note :</u> Amended according to PC-OC opinion	c. de la Convention du Conseil de l'Europe relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la confiscation des produits du crime, ouvert à la signature le 8 novembre 1990 à Strasbourg (STE n° 141).	<u>Note :</u> Amendé selon l'avis du PC-OC.
36,2	42,2	2. The Parties to the Convention may conclude bilateral or multilateral treaties with one another on the matters dealt with in this Convention, in order to supplement or strengthen the provisions thereof or to facilitate the application of the principles embodied therein.		2. Les Parties à la Convention pourront conclure entre elles des traités bilatéraux ou multilatéraux relatifs aux questions réglées par la présente Convention, afin de compléter ou de renforcer les dispositions de celle-ci ou de faciliter l'application des principes qu'elle consacre.	
36,3	43,2 42,3	3. If two or more Parties have already concluded a treaty on the matters dealt with in this Convention or have otherwise established relations in respect of such matters, they shall also be entitled to apply that treaty or to regulate those relations accordingly. However, when Parties establish		3. Si deux ou plusieurs Parties ont déjà conclu un traité relatif aux matières traitées par la présente Convention, ou si elles ont autrement établi leurs relations sur ces sujets, elles ont aussi la faculté d'appliquer ledit traité ou d'établir leurs relations en conséquence. Toutefois, lorsque les	

New Nr	Old Nr (v. 2.2)		COMMENT <sup>1</sup>	PROJET DE TEXTE	COMMENTAIRE <sup>2</sup>
		relations in respect of the matters dealt with in this Convention other than as provided for therein, they shall do so in a manner that is not inconsistent with the Convention's objectives and principles.		Parties établiront leurs relations concernant les matières faisant l'objet de la présente Convention d'une manière différente de celle prévue, elles le feront d'une manière qui ne soit pas incompatible avec ses objectifs et principes.	
36,4	43,3	4. Nothing in this Convention shall affect other rights, restrictions, obligations and responsibilities of Parties.		4. La présente Convention n'affecte en rien les autres droits, restrictions, obligations et responsabilités des Parties.	
37,0		<b>Article 37 – Conditions and safeguards</b>	<u>Note:</u> Proposal by T-CY	<b>Article 37 – Conditions et sauvegardes</b>	<u>Note :</u> Proposition de T-CY
37,1		1. Each Party shall ensure that the establishment, implementation and application of the powers and procedures provided for in Chapters II to VII are subject to conditions and safeguards provided for under its domestic law, which shall provide for the adequate protection of human rights and liberties, including rights arising pursuant to obligations it has undertaken under the 1950 Council of Europe Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, the 1966 United Nations International Covenant on Civil and Political Rights, and other applicable international human rights instruments, and which shall incorporate the principle of proportionality.		1. Chaque Partie veille à ce que l'instauration, la mise en œuvre et l'application des pouvoirs et procédures prévus dans les chapitres II à VII soient soumises aux conditions et sauvegardes prévues par son droit interne, qui doit assurer une protection adéquate des droits de l'homme et des libertés, en particulier des droits établis conformément aux obligations qu'elle a souscrites en application de la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales du Conseil de l'Europe (1950) et du Pacte international relatif aux droits civils et politiques des Nations Unies (1966), ou d'autres instruments internationaux applicables concernant les droits de l'homme, ces conditions et sauvegardes devant intégrer le principe de la proportionnalité.	



New Nr	Old Nr (v. 2.2)		COMMENT <sup>1</sup>	PROJET DE TEXTE	COMMENTAIRE <sup>2</sup>
37,2		2. Such conditions and safeguards shall, as appropriate in view of the nature of the procedure or power concerned, inter alia include judicial or other independent supervision, grounds justifying application, and limitation of the scope and the duration of such power or procedure.		2. Ces conditions et sauvegardes prévoient, lorsque cela paraît nécessaire au vu de la nature de la procédure ou du pouvoir concerné, un contrôle judiciaire ou une autre forme de de contrôle indépendant de la procédure ou du pouvoir en question, la justification de sa mise en œuvre ainsi que la limitation de son champ d'application et de sa durée.	
37,3		3. To the extent that it is consistent with the public interest, in particular the sound administration of justice, each Party shall consider the impact of the powers and procedures in this chapter upon the rights, responsibilities and legitimate interests of third parties.		3. Lorsque l'intérêt public, et en particulier la bonne administration de la justice, l'exige, chaque Partie examine l'effet des pouvoirs et procédures visés au présent chapitre sur les droits, responsabilités et intérêts légitimes des tiers.	
38,0	41,0	<b>Article 38 – Territorial application</b>		<b>Article 38 – Application territoriale</b>	
38,1	41,1	1. Any State or the European Union may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.	<p><u>Comment</u> :</p> <p>This provision is only concerned with territories having a special status, such as overseas territories, the Faroe Islands or Greenland in the case of Denmark, or Gibraltar, the Isle of Man, Jersey or Guernsey in the case of the United Kingdom.</p> <p>It is well understood, however, that it would be contrary to the object and purpose of this Convention for any contracting Party to exclude parts of its main territory from the Convention's scope and that it was unnecessary to make this point explicit in the</p>	1. Chaque Etat ou l'Union européenne peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.	<p><u>Commentaire</u> :</p> <p>Cette disposition vise uniquement des territoires au statut particulier tels que les territoires d'outre-mer ou les îles Féroé et Groenland pour le Danemark ou Gibraltar, l'île de Man et les bailliages de Jersey et de Guernesey pour le Royaume-Uni.</p> <p>Il a été entendu qu'il serait contraire à l'objet et au but de la Convention qu'une Partie exclue de l'application de cet instrument des parties de son territoire métropolitain et qu'il n'était pas nécessaire de préciser ce point explicitement dans la Convention.</p>

New Nr	Old Nr (v. 2.2)		COMMENT <sup>1</sup>	PROJET DE TEXTE	COMMENTAIRE <sup>2</sup>
			Convention.		
38,2	41,2	2. Each Party may, at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings. In respect of such territory the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the declaration by the Secretary General.		2. Chaque Partie peut, à tout autre moment par la suite, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, étendre l'application de la présente Convention à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont il assure les relations internationales ou au nom duquel il est autorisé à prendre des engagements. La Convention entrera en vigueur à l'égard de ce territoire le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la déclaration par le Secrétaire Général.	
38,3	41,3	3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.		3. Toute déclaration faite en application des deux paragraphes précédents peut être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Le retrait prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.	
39,0	44,0	<b>Article 39 – Federal clause</b>		<b>Article 39 – Clause fédérale</b>	
39,1	44,1	1. A federal State may reserve the right to assume obligations under Chapters II, IV, V and VI of this Convention consistent with its fundamental principles governing the relationship between its central government and constituent States or	<u>Note:</u> DLAPIL drew the attention on the fact that a Federal clause may not be necessary. Russia may suggest a simpler Federal clause. The Art. XXIV.12 of the General	1. Un Etat fédéral peut se réserver le droit d'honorer les obligations contenues dans les chapitres II, IV, V et VI de la présente Convention en application des principes fondamentaux qui gouvernent les relations entre son gouvernement	<u>Note :</u> DLAPIL a attiré l'attention sur le fait qu'une clause fédérale n'est peut-être pas nécessaire. La Russie pourrait proposer une formulation plus simple. L'art. XXIV.12 de l'accord général sur les

New Nr	Old Nr (v. 2.2)		COMMENT <sup>1</sup>	PROJET DE TEXTE	COMMENTAIRE <sup>2</sup>
		other similar territorial entities provided that it is still able to co-operate under Chapters III and VII.	Agreement on Tariffs and Trade 1994, may provide an example : <i>Each contracting party shall take such reasonable measures as may be available to it to ensure observance of the provisions of this Agreement by the regional and local governments and authorities within its territories.</i>	central et les Etats constituants ou autres entités territoriales analogues, à condition qu'il soit au moins en mesure de coopérer sur la base du chapitre III and VII.	tarifs douaniers et le commerce de 1994, pourrait fournir un exemple : <i>Chaque partie contractante prendra toutes mesures raisonnables en son pouvoir pour que, sur son territoire, les gouvernements et administrations régionaux et locaux observent les dispositions du présent Accord.</i>
39,2	44,2	2. When making a reservation under paragraph 1, a federal State may not apply the terms of such reservation to exclude or substantially diminish its obligations to provide for measures set out in Chapters III and VII. Overall, it shall provide for a broad and effective law enforcement capability with respect to those measures.		2. Lorsqu'il fait une réserve en vertu du paragraphe 1, un Etat fédéral ne saurait faire usage des termes d'une telle réserve pour exclure ou diminuer de manière substantielle ses obligations en vertu des chapitres III et VII. En tout état de cause, il se dote de moyens étendus et effectifs permettant la mise en œuvre des mesures visées.	
39,3	44,3	3. With regard to the provisions of this Convention, the application of which comes under the jurisdiction of constituent States or other similar territorial entities, that are not obliged by the constitutional system of the federation to take legislative measures, the federal government shall inform the competent authorities of such States of the said provisions with its favourable opinion, encouraging them to take appropriate action to give them effect.		3. En ce qui concerne les dispositions de la présente Convention dont l'application relève de la compétence législative de chacun des Etats constituants ou autres entités territoriales analogues, qui ne sont pas, en vertu du système constitutionnel de la fédération, tenus de prendre des mesures législatives, le gouvernement fédéral porte lesdites dispositions assorties d'un avis favorable, à la connaissance des autorités compétentes des Etats constituants, en les encourageant à adopter les mesures appropriées pour les mettre en œuvre.	
40,0	45,0	<b>Article 40 – Reservations</b>		<b>Article 40 – Réserves</b>	
40,1	45,1	1. By a written notification addressed to the Secretary General of	<u>Note:</u> Amended by DLAPIL.	1. Par notification écrite adressée au Secrétaire Général du	<u>Note :</u> Amended by DLAPIL.

New Nr	Old Nr (v. 2.2)		COMMENT <sup>1</sup>	PROJET DE TEXTE	COMMENTAIRE <sup>2</sup>
		the Council of Europe, any State or the European Union may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it avails itself of the reservations provided for in Article 18, paragraph 2 and [in Article 39, paragraph 1]. No other reservation may be made.	Discuss whether reservation should be restricted.	Conseil de l'Europe, Chaque Etat ou l'Union européenne peut, au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déclarer qu'il se prévaut des réserves prévues à l'article 18, paragraphe 2 et [à l'article 39, paragraphe 1]. Aucune autre réserve n'est admise.	Discuter s'il devrait y avoir des restrictions à la formulation de réserves.
40,2	46,1	2. A Party that has made a reservation in accordance with paragraph 1 may wholly or partially withdraw it by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. Such withdrawal shall take effect on the date of receipt of such notification by the Secretary General. If the notification states that the withdrawal of a reservation is to take effect on a date specified therein, and such date is later than the date on which the notification is received by the Secretary General, the withdrawal shall take effect on that later date.		2. Une Partie qui a fait une réserve conformément au paragraphe 1 peut la retirer en totalité ou en partie par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Ce retrait prend effet à la date de réception de ladite notification par le Secrétaire Général. Si la notification indique que le retrait d'une réserve doit prendre effet à une date précise, et si cette date est postérieure à celle à laquelle le Secrétaire Général reçoit la notification, le retrait prend effet à cette date ultérieure.	
40,3	46,2	3. A Party that has made a reservation in pursuance of this article shall withdraw such reservation, in whole or in part, as soon as circumstances so permit.		3. Une Partie qui a fait une réserve visée à l'article 40 retire cette réserve, en totalité ou en partie, dès que les circonstances le permettent.	
40,4	46,3	4. The Secretary General of the Council of Europe may periodically ask Parties that have made one or more reservations as referred to in paragraph 1 about the prospects of withdrawal of		4. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe peut périodiquement demander aux Parties ayant fait une ou plusieurs réserves comme celles mentionnées au	

New Nr	Old Nr (v. 2.2)		COMMENT <sup>1</sup>	PROJET DE TEXTE	COMMENTAIRE <sup>2</sup>
		such reservation(s).		paragraphe 1 des informations sur les perspectives de leur retrait.	
41,0	47,0	<b>Article 41 – Amendments</b>		<b>Article 41 – Amendements</b>	
41,1	47,1	1. Amendments to articles of this Convention may be proposed by any Party, the Convention Committee or the Committee of Ministers of the Council of Europe.		1. Des amendements aux articles de la présente Convention peuvent être proposés par une Partie, par le comité conventionnel ou par le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe.	
41,2	47,2	2. Any amendment proposed by a Party, the Convention Committee or the Committee of Ministers shall be communicated by the Secretary General of the Council of Europe to the Parties, to the member States of the Council of Europe, to the non-member States which have participated in the elaboration of this Convention and to any States or the European Union, which has acceded or which has been invited to accede this Convention and to the Enlarged Convention Committee at least two months before the meeting at which it is to be considered. The Convention Committee shall submit to the Committee of Ministers its opinion on the proposed amendment, where appropriate after consultation with the relevant organisations.	<u>Note :</u> Proposed by DLAPIL	2. Tout amendement proposé par une Partie, par le Comité conventionnel ou par le Comité des Ministres est communiqué par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe aux Parties, aux Etats membres du Conseil de l'Europe, aux Etats non membres ayant participé à l'élaboration de la présente Convention et aux Etats ou l'Union européenne ayant adhéré ou ayant été invité à adhérer à la présente Convention, ainsi qu'au Comité conventionnel élargi au moins deux mois avant la réunion à laquelle l'amendement doit être étudié. Le Comité conventionnel soumet au Comité des Ministres son avis concernant l'amendement proposé, le cas échéant, après consultation des organisations concernées.	<u>Note :</u> Proposed by DLAPIL
41,3	47,5	3. The Committee of Ministers shall consider the proposed amendment and any opinion submitted by the Convention Committee and may adopt the amendment by the majority provided for in Article 20.d of the		3. Le Comité des Ministres examine l'amendement proposé et tout avis soumis par le Comité conventionnel. Il peut adopter l'amendement à la majorité prévue à l'article 20d u Statut du Conseil de	

New Nr	Old Nr (v. 2.2)		COMMENT <sup>1</sup>	PROJET DE TEXTE	COMMENTAIRE <sup>2</sup>
		Statute of the Council of Europe.		l'Europe.	
41,4	47,4	4. The text of any amendment adopted by the Committee of Ministers in accordance with paragraph 3 of this article shall be forwarded to the Parties for acceptance.		4. Le texte de tout amendement adopté par le Comité des Ministres conformément au paragraphe 3 du présent article est communiqué aux Parties en vue de son acceptation.	
41,5	47,5	5. Any amendment adopted in accordance with paragraph 3 of this article shall come into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after all Parties have informed the Secretary General of their acceptance thereof.		5. Tout amendement adopté conformément au paragraphe 3 du présent article entre en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'un délai d'un mois après la date à laquelle toutes les Parties ont informé le Secrétaire Général de leur acceptation dudit amendement.	
42,0	48,0	<b>Article 42 – Settlement of disputes</b>	<u>Note:</u> This provision may not be necessary	<b>Article 42 – Règlement des différends</b>	<u>Note :</u> Cette disposition pourrait ne pas être nécessaire
42,1	48,1	1. The Convention Committee, in close co-operation with the relevant Council of Europe intergovernmental committees shall be kept informed regarding the interpretation and application of this Convention.	<u>Comment</u> The explanatory report may mention those Committees involved in the negotiation (CD APES, CDPC, GRECO, T-DO, T-RV, T-PD, T-CY, CCPE)	1. Le Comité conventionnel, en étroite coopération avec les comités intergouvernementaux compétents du Conseil de l'Europe est tenu informé de l'interprétation et de l'application de la présente Convention.	<u>Commentaire :</u> A titre d'illustration, le rapport explicatif pourra mentionner la liste des comités associés à la négociation (CD APES, CDPC, GRECO, T-DO, T-RV, T-PD, T-CY, CCPE)
42,2	48,2	2. In the event of a dispute between Parties as to the interpretation or application of this Convention, they shall seek a settlement of the dispute through negotiation, conciliation or arbitration, or any other peaceful means of their choice.		2. En cas de différend entre les Parties sur l'interprétation ou l'application de la présente Convention, celles-ci s'efforceront de parvenir à un règlement du différend par voie de négociation, conciliation ou d'arbitrage ou pour tout autre moyen pacifique de leur choix.	
42,3		3. The Committee of Ministers of the Council of Europe may establish settlement procedures which may be	<u>Note :</u> Check translation	3. Le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra établir des procédures de règlements qui	

New Nr	Old Nr (v. 2.2)		COMMENT <sup>1</sup>	PROJET DE TEXTE	COMMENTAIRE <sup>2</sup>
		used by the Parties to a dispute, subject to their consent.		pourraient être utilisées par les Parties à un litige, si elles y consentent.	
43,0	49,0	<b>Article 43 – Denunciation</b>		<b>Article 43 – Dénonciation</b>	
43,1	49,1	1. Each Party may, at any time, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.		1. Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.	
43,2	49,2	2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.		2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.	
44,0	50,0	<b>Article 44 – Notification</b>		<b>Article 44 – Notification</b>	
44,1	50,1	1. The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, the non-member States which have participated in the elaboration of this Convention as well as any States or the European Union which has acceded to, or has been invited to accede to, this Convention of:		1. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifie aux Etats membres du Conseil de l'Europe, aux Etats non membres ayant pris part à l'élaboration de la présente Convention, ainsi qu'à tout Etat ou l'Union Européenne y ayant adhéré ou ayant été invité à y adhérer :	
44,11		a. any signature;		a. toute signature ;	
44,12		b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;		b. le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ;	
44,13		c. any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 34 and 35;		c. toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention, conformément aux articles 34 et 35 ;	
44,14		d. any reservation and any withdrawal of a reservation made in accordance with Article 40;		d. toute réserve et tout retrait de réserve faits conformément à l'article 40 ;	

New Nr	Old Nr (v. 2.2)		COMMENT <sup>1</sup>	PROJET DE TEXTE	COMMENTAIRE <sup>2</sup>
		e. any declaration made in accordance with Articles 9 and 12.		e. toute déclaration faite conformément aux articles 9 et 12.	
44,15	50,14	f. any other act, notification or communication relating to this Convention.		f. tout autre acte, notification ou communication ayant trait à la présente Convention.	
44,2		In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.		En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.	
44,3		Done at _____, this _____2013, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to the non-member States which have participated in the elaboration of this Convention, and to any State and the European Union invited to accede to it.		Fait à _____, le _____2013, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe, aux Etats non membres qui ont participé à l'élaboration de la Convention et à tout Etat et l'Union Européenne invité à adhérer à celle-ci.	